



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 7

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

“Y los hijos de Israel estaban en el desierto, y encontraron a un hombre que recogía leña” (Numbers 15:32)



La santidad es el amor ilimitado de “con todas tus fuerzas”, que proviene de la luz que circunda todos los mundos, la esencia misma de D'os: oculta en cada judío, se revela después de separarse del deseo, y se atrae sobre la persona “en gran medida desde arriba” por medio de la Torá y las mitzvot. Es el Árbol de la Vida, arraigado en el yovel superior; en Shabat, cuando el Árbol del Conocimiento se une a él, el acto de arrancar del recolector de leña hizo que algo se separara de su fuente y dañó ambos árboles.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/7/

LA IDEA CENTRAL

La santidad es el amor ilimitado de “con todas tus fuerzas”, que proviene de la luz que circunda todos los mundos, la esencia misma de D'os: oculta en cada judío, se revela después de separarse del deseo, y se atrae sobre la persona “en gran medida desde arriba” por medio de la Torá y las mitzvot. Es el Árbol de la Vida, arraigado en el yovel superior; en Shabat, cuando el Árbol del Conocimiento se une a él, el acto de arrancar del recolector de leña hizo que algo se separara de su fuente y dañó ambos árboles.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El Zóhar interpreta la “leña” del recolector como el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento. Para explicar esto, el Alter Rebe pregunta qué es la santidad que viene de arriba, y por qué el segundo párrafo del Shemá, con su servicio del corazón y del alma, sigue considerándose como “no hacer la voluntad del Omnipresente”: omite “con todas tus fuerzas”. El amor “con toda tu alma”, ahavat olam, se alcanza contemplando que D'os es la vida misma de la persona; proviene de la luz que llena todos los mundos, por lo que es limitado y puede cesar. El amor “con todas tus fuerzas” proviene de la luz que circunda todos los mundos, la esencia de D'os. Ningún otro amor puede apagarlo; cada judío lo posee como “la señal del pacto”; se llama kedushá, pues recibe de Kadosh. Solo se revela después de separarse del deseo, la depuración del Árbol del Conocimiento que se logra mediante el amor inferior, y constituye el Árbol de la Vida. Por medio de la Torá y las mitzvot, la esencia de D'os desciende (yuval) y la persona es conducida hacia arriba (yovel), incluso por encima del Árbol de la Vida. Arrancar algo en Shabat, cuando los árboles están unidos, hace que se separe y dañe a ambos.

ESQUEMA

1 El recolector de leña y la cuestión de la santidad

¶1

El Zóhar explica que la “leña” representa los dos árboles, el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, cuyo valor relativo sopesó el recolector. Para entender esto, hay que comprender la santidad de “lo santifican en gran medida desde arriba”, que es más que la morada de la Shejiná, y la desconcertante afirmación de la Guemará de que el segundo párrafo del Shemá, pese a decir “con todo tu corazón y con toda tu alma”, se refiere a un tiempo en que Israel no hace la voluntad del Omnipresente: no menciona “con todas tus fuerzas”.

- 2 El amor como servicio: “porque Él es tu vida”** ¶12
- La afirmación del Zóhar de que “no hay servicio como el servicio del amor” demuestra que el amor mismo es un servicio, al que se llega mediante un gran esfuerzo. Moshé enseñó el camino: la persona reflexiona sobre cuánto ama su propia vida y desea que perdure, y toma a pecho que D'os mismo es la vida que hay en su interior, la vida de todos los mundos.
-
- 3 Dos amores: “con toda tu alma” y “con todas tus fuerzas”** ¶13
- El amor “con toda tu alma”, arraigado en el corazón mediante la contemplación, es ahavat olam, proveniente de la luz que llena todos los mundos; es limitado y puede interrumpirse cuando el corazón se desvía. El amor “con todas tus fuerzas” es ilimitado y proviene de la luz que circunda todos los mundos. Su esencia misma, que no puede invertirse en los mundos y ante la cual lo alto y lo bajo son iguales. Muchas aguas no pueden apagarlo; cada judío lo posee según su medida como “la señal del pacto”, que se cierne sobre él como un nivel circundante. Se llama kedushá, la forma femenina, porque recibe de Kadosh, el nombre que indica Su esencia. Solo se revela al cortar la orlá, el amor ardiente por los placeres corporales, incluso los permitidos; así como la mantequilla flota sobre la leche, solo aparece después de la separación, la depuración del Árbol del Conocimiento mediante ahavat olam, y corresponde al nivel del Árbol de la Vida.
-
- 4 El árbol junto al agua y reunir el alma a D'os** ¶14-5
- El árbol “plantado junto a corrientes de agua” es el Árbol de la Vida: el ardor de otros deseos no puede anular este amor, pues la luz circundante ciega a las fuerzas externas. Cuando la persona dirige su corazón y se adentra profundamente en este gran amor con intenso anhelo, reúne su espíritu y su alma a D'os y atrae una medida adicional de santidad.
-
- 5 Un poco desde abajo, mucho desde arriba: yuval** ¶16-7
- La santificación que proviene de la persona misma es solo un poco, por grande que pueda parecer; desde arriba es santificada en gran medida, pues, por medio de la Torá y las mitzvot, “los miembros del Rey”, atrae sobre sí la luz circundante, la esencia misma de D'os. Así como quien toma a una persona de un miembro la acerca, cuánto más su mano derecha, que es la mitzvá de la caridad y el Jésed; así sucede con quien estudia Torá o cumple una mitzvá. Esto es yuval, “junto a un arroyo extiende sus raíces”: D'os es atraído hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot.
-
- 6 Yovel: la quincuagésima puerta, por encima del Árbol de la Vida** ¶18-9
- Yovel, con un jolam, nos conduce y nos atrae hacia arriba, para que regresemos a nuestra raíz y seamos “uno con Uno” en “besos dobles”. Es la quincuagésima puerta de Biná, que une al Emanador, el Infinito, con lo emanado; es incluso más elevado que el Árbol de la Vida, como el Ayin de “¿hay en él un árbol o no?”, y es el intermediario entre ayin y yesh.
-
- 7 El pecado del recolector de leña** ¶110
- En la noche de Shabat, las depuraciones de los seis días de la semana ascienden, y el Árbol del Conocimiento, cuyo bien se ha separado del mal, se une al Árbol de la Vida; por eso el gran amor se revela sobre todo en Shabat. El día de Shabat es el Árbol de la Vida, y la Minjá de Shabat, “un tiempo de favor”, es yuval. La labor del recolector, arrancar algo del lugar donde crece, hace que un yesh se separe y exista por sí mismo, lo opuesto a su autoanulación en su fuente el día en que los dos árboles se unen; por eso daña a ambos árboles.
-

Amor del mundo (ahavat olam) אהבת עולם

El amor “con toda tu alma”, arraigado en el corazón al contemplar que D'os es la vida misma de la persona. Proviene de la luz que llena todos los mundos, por lo que es limitado y puede cesar; mediante él se separa el mal del alma animal, en la depuración del Árbol del Conocimiento.

Gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

El amor “con todas tus fuerzas”, que proviene de la luz que circunda todos los mundos. Es ilimitado, no se invierte en una vasija y otros amores no pueden apagarlo; corresponde al nivel del Árbol de la Vida, representado por la mantequilla que flota sobre la leche.

La luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La esencia y el ser mismo de D'os, que no pueden investirse en los mundos para darles vida, a diferencia del mero resplandor que los llena. Ante ella, lo alto y lo bajo son iguales, como en “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”.

La señal del pacto אות ברית

El gran amor tal como cada judío lo posee según su medida: no está investido en su interior, sino que se cierne sobre él como un nivel circundante, “entre Mí y tú”. Solo se revela cuando se corta la orlá que lo cubre.

Kadosh y kedushá קדוש / קדושה

Kadosh, “santo y apartado”, indica la esencia de D'os, que no está investida en los mundos, mientras que los demás nombres describen lo que Él produce. Kedushá, la forma femenina, es el amor que proviene de este nivel y recibe de Kadosh.

Orlá (la cobertura) ערלה

Una cobertura, no un bloqueo: el amor negativo por los placeres humanos, incluso los permitidos, cuando va acompañado del ardor y el fervor del deseo. Cortarla revela el amor oculto.

Separación (perishut) פרישות

Separar el mal del alma animal y reducir los placeres y las necesidades del cuerpo, “vomitando la leche que mamó”. Solo después se alcanza la santidad y el gran amor.

Yuval y yovel יובל

Dos lecturas de una misma palabra, ambas con el sentido de conducir: yuval, D'os es conducido y atraído hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot; yovel, el poder que nos conduce y atrae hacia arriba. Yovel es la quincuagésima puerta de Biná, incluso más elevada que el Árbol de la Vida.

El Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento עץ החיים ועץ הדעת

Los dos “árboles” de la interpretación del Zóhar. El Árbol del Conocimiento del bien y del mal se depura durante la semana y, en Shabat, se une al Árbol de la Vida, el nivel del gran amor.

Arrancar algo del lugar donde crece עוקר דבר מגידולו

La labor del recolector de leña. En el plano interior, separa un yesh para que exista por sí mismo, sin estar anulado en su fuente, y así daña a ambos árboles el día en que se unen.

El recolector de leña y la cuestión de la santidad

1 ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'. ופי' בזהר (ר"פ שלח קנ"ז א') שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהון רב¹ כו'.

“Y los hijos de Israel estaban en el desierto, y encontraron a un hombre que recogía leña”, etc. El Zóhar explica (al comienzo de Parashat Shelaj, pág. 157a) que hay dos clases de árboles: el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento; y él examinaba con atención cuál de ellos era superior, etc.

El maamar comienza con el hombre que fue encontrado recogiendo leña en Shabat en el desierto. La palabra hebrea para leña, etzim, también significa árboles, y el Zóhar la interpreta como los dos árboles del Edén, el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento: la falta del recolector fue que los comparó para decidir cuál era superior. El maamar explicará esto recién al final, después de haber explicado qué es la santidad.

ולהבין זה צריך להבין ענין הקדושה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם מקדש² את עצמו מעט מלמטה מקדשין

Para comprender esto, es necesario comprender el concepto de santidad sobre el que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La persona se santifica un poco desde abajo; la santifican

Para llegar al sentido de las palabras del Zóhar, el Alter Rebe pregunta primero qué quieren decir los Sabios con santidad cuando dicen que quien se santifica un poco desde abajo es santificado en gran medida desde arriba.

אותו הרבה מלמעלה,³ ואינו ר"ל [רוצה לומר] השראת השכינה לבד שעל זה אמרו בפירוש שכינה שרויה^{4,5} כמו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכינה עמו.^{6,7}

mucho desde arriba”. Esto no significa únicamente que repose la Shejiná (la Presencia Divina), pues sobre eso dijeron explícitamente: “La Shejiná reposa”; así dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que incluso cuando una sola persona se sienta y se ocupa de la Torá, la Shejiná está con ella.

La “santificación desde arriba” no puede significar simplemente que la Shejiná repose sobre la persona. Cuando los Sabios se refieren a eso, lo dicen claramente: “La Shejiná reposa”, como afirman incluso respecto de una sola persona que se sienta a estudiar Torá. Por lo tanto, la santidad debe ser algo que va más allá de la morada de la Presencia Divina.

אלא הענין הוא ע"פ מ"ש בגמרא (רפ"ו דברכות) ⁸ אהא דכתיב ואספת דגנך ⁹ וגו' וכתוב (ישעיה ס"א) [סטרא אחרא] ועמדו זרים ורעו ¹⁰ וגו'

Más bien, el concepto se entiende a partir de lo que se dice en la Guemará (al comienzo del sexto capítulo de Berajot) acerca de lo que está escrito: “Y recogerás tu grano”, etc., y de lo que está escrito (Isaías 61): “Y extranjeros se pondrán de pie y apacentarán”, etc.:

Para explicar la santidad, se vuelve a un pasaje de Berajot que pone dos versículos uno junto al otro. En el segundo párrafo del Shemá, “Y recogerás tu grano” muestra a Israel realizando sus propias tareas agrícolas, mientras que Isaías promete que “extranjeros se pondrán de pie y apacentarán tus rebaños”, de modo que otros hagan el trabajo por ellos.

דכאן בזמן שישראל עושין רצונו של מקום ¹¹ וכאן כשאין עושין כו', והוא תמוה דאיך ואספת דגנך מדבר בשאין עושים כו' והלא לעיל מיניה כתיב ולעבדו בכל לבבכם ¹² ובכל נפשכם.

que aquí [el versículo habla de] un tiempo en que Israel cumple la voluntad del Omnipresente, y aquí, de cuando no la cumple, etc. Esto resulta desconcertante: ¿cómo puede ser que “Y recogerás tu grano” se refiera a cuando no cumplen [Su voluntad], etc., si justo antes está escrito: “y servirlo con todo el corazón y con toda el alma”?

La Guemará concilia los versículos: Isaías se refiere a un tiempo en que Israel cumple la voluntad de D'os, y “Y recogerás tu grano”, a un tiempo en que no la cumple. El Alter Rebe encuentra esto difícil, pues el versículo inmediatamente anterior habla de servir a D'os “con todo el corazón y con toda el alma”, lo cual difícilmente describe a quienes no cumplen Su voluntad.

אך הענין ¹³ דבפרשה זו לא נזכר ובכל מאודכם ¹⁴ כמ"ש בפ' שמע ולכן נקרא עדיין אין עושין רצונו של מקום כו'. ^{15, 16}

Pero la explicación es que en este párrafo no se menciona “y con todas tus fuerzas”, como sí está escrito en el párrafo del Shemá; por eso todavía se dice que “no cumplen la voluntad del Omnipresente”, etc.

Su respuesta es que este párrafo omite “con todas tus fuerzas”, que sí aparece en el primer párrafo del Shemá. El servicio con el corazón y el alma por sí solos todavía se considera “no cumplir la voluntad del Omnipresente”; los párrafos siguientes explicarán qué agrega “con todas tus fuerzas”.

El amor como servicio: “porque Él es tu vida”

2 ולהבין זה הנה איתא בזהר¹⁷ דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא^{18,19} ומדלא אמר ברחימותא מובן היות האהבה עצמה בחי' עבודה ועמל גדול להגיע אליה וכמו שמשנה רבינו ע"ה [עליו השלום] לימד דעת לאהבה את²⁰ ה' אלקיך כי הוא חיך וגו'.

Para comprender esto: está dicho en el Zóhar que “no hay servicio como el servicio del amor”. Y puesto que no dice “servicio con amor”, se entiende que el amor mismo es un aspecto del servicio, y que se requiere un gran esfuerzo para alcanzarlo; tal como Moshé Rabenu, de bendita memoria, “enseñó conocimiento”: “amar a Havaiá, tu D'os, pues Él es tu vida”, etc.

Antes de explicar “con todas tus fuerzas”, el Alter Rebe muestra que el amor a D'os es en sí mismo una labor. El Zóhar habla del “servicio del amor”, no del “servicio con amor”; por eso, el amor no es solo la manera de servir, sino un servicio en sí mismo, al que se llega mediante un gran esfuerzo. Moshé enseñó cómo alcanzarlo: amar a D'os “pues Él es tu vida”.

דהיינו לכשיתבונן איך הוא אוהב חיי נפשו ורוצה מאד בקיום חיותו שלא יפסוק ממנו ח"ו [חס ושלום], וזאת ישים האדם אל לבו

Es decir, cuando uno medita en cuánto ama la vida de su alma y en cuánto desea que su fuerza vital perdure, que no cese de él, Di-s libre, que la persona tome esto a pecho:

El método es la meditación. Primero, la persona reflexiona en cuánto ama su propia vida y desea que continúe, y en cuánto teme perderla.

כי הוא ית' הנה הוא עצמו החיות שבקרבו וחיי ממש שהוא חיי העולמים עליונים ותחתונים.²¹ que Él, bendito sea, es Él mismo la fuerza vital que hay en su interior y su vida misma, pues Él es la vida de los mundos superiores e inferiores.

Luego toma a pecho que D'os mismo es la vida que hay en su interior, puesto que Él es la vida de todos los mundos. Así, el amor natural que siente por su propia vida se transforma en amor a D'os, que es esa vida.

SECCIÓN 3 • 13

Dos amores: “con toda tu alma” y “con todas tus fuerzas”

3 וזהו ובכל נפשכם²² שכמה כחות יש באדם בנפש החיונית כמו הזן והדוחה והמעכל כו'. וכן בנפש השכלי כו'

Y esto es [lo que significa] “y con toda tu alma”: pues la persona tiene muchas facultades en el alma vital, como la facultad que nutre, la que expulsa y la que digiere, etc.; y lo mismo sucede en el alma intelectual, etc.

El amor que surge de contemplar a D'os como la propia vida es lo que el versículo llama amar “con toda tu alma”. Aquí, el alma abarca todas las facultades de la persona: las del alma vital, que rige las funciones del cuerpo, como nutrirlo, expulsar los desechos y digerir, y también las del alma intelectual.

ולאהבה זו שתקבע בלבו צריך עבודה ועמל גדול ויגיעה רבה בהתבוננות הנ"ל במוחו ומחשבתו ונקרא אהבה זו אהבת עולם בחי' ממלא כל עלמין כנודע

Y para que este amor quede fijado en su corazón, se necesitan servicio, gran esfuerzo y mucho empeño en la contemplación antes mencionada, con su mente y su pensamiento. Este amor se llama “amor del mundo” (ahavas olam), el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), como es sabido

Este amor no surge por sí solo. Para que quede fijado en el corazón, hace falta un gran esfuerzo en la contemplación recién descrita. Se llama ahavas olam, “amor del mundo”, y corresponde a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), la fuerza vital divina que penetra cada mundo en la medida que le corresponde.

(וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ד אהבה הכלולה²³ כו'), ולכן היא בגדר גבול ומקום ויש לה הפסק וביטול בנטות לבבו כנ"ל.

(y véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 44, “el amor incluido”, etc.). Por eso está dentro de los límites del espacio y de la medida, y está sujeto a interrumpirse y anularse cuando su corazón se desvía, como se mencionó antes.

El texto se refiere a Tanya, capítulo 44, donde se trata del amor que incluye todos sus niveles. Como este amor corresponde a la luz que se mide para cada mundo, también él es limitado: tiene límites, y puede decaer o anularse cuando el corazón de la persona se vuelve hacia otra cosa.

אבל ענין בחי' ובכל מאדך²⁴ היא אהבה בלי גבול²⁵ ומדה ואין לה הפסק דכל מקום שנא' [שנאמר] מאד הוא בלי הפסק עולמית מחמת שבאה מבחי' סוכ"ע וכולא קמיה כלא חשיב.

Pero el nivel de “y con todas tus fuerzas” es un amor sin límite ni medida, que no se interrumpe; pues allí donde se dice me'od, es sin interrupción, para siempre. Esto se debe a que proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien todo es considerado como nada.

“Con todas tus fuerzas” (me'odeja) es un amor distinto: no tiene límite ni medida y nunca se interrumpe, pues me'od, literalmente “muchísimo”, denota lo que no tiene límite ni fin. Proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien todo es considerado como nada.

כי הנה חיות כל העולמות עליונים ותחתונים [ותחתונים] אינו אלא מרוח פיו ית' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם,²⁶

Pues la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores, proviene únicamente del aliento de Su boca, bendito sea, como está escrito: “y con el aliento de Su boca, todas sus huestes”;

Para explicar la diferencia entre los dos niveles de luz, el Alter Rebe comienza con la fuente de la fuerza vital de los mundos. Toda la fuerza vital de los mundos, superiores e inferiores, proviene únicamente “del aliento de Su boca”, como dice el Salmo.

כמו באדם הגשמי למשל רוח פיו הוא היוצא ונמשך מפנימיותו ותוכיותו אבל מ"מ אינו עצמותו ומהותו כלל

como, a modo de ejemplo, sucede con una persona física: el aliento de su boca es lo que sale y se extiende desde su dimensión interior (pnimiut) y su núcleo más íntimo, pero, no obstante, no es en absoluto su esencia y su ser,

La analogía es la del ser humano: el aliento de su boca proviene de lo profundo de su interior, pero no es su esencia.

כי אין גורם שינוי כלל בעצמותו בין קודם שיצא הדיבור או ההבל ממנו ובין אחר כך אלא הוא זיו והתפשטות הארה.

pues no provoca ningún cambio en absoluto en su esencia, ni antes de que el habla o el aliento salieran de él ni después; más bien, es un resplandor y una extensión de iluminación.

Hablar o exhalar no cambia nada en la esencia de una persona: es la misma antes y después. El aliento es solo un resplandor, una extensión hacia el exterior de su vida.

כך כביכול חיות כל העולמות עליונים ותחתונים אינו אלא זיו והתפשטות הארה הנמשכת מאור אין סוף ב"ה תוך כל עלמין להחיותם

Así también, por así decirlo, la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores, no es más que un resplandor y una extensión de iluminación que se extiende desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia todos los mundos, para darles vida.

Del mismo modo, la fuerza vital que anima todos los mundos no es más que un resplandor y una extensión de la Luz Infinita, que se extiende hacia ellos para darles vida. Esta es la luz que llena todos los mundos.

אבל בחי סובב כל עלמין הוא מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין להחיותם שהוא בחי עצמותו ומהותו ממש

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) es aquello que no puede investirse dentro de los mundos para darles vida, pues es el nivel de Su esencia y ser mismos;

La luz que circunda todos los mundos es lo opuesto: no puede investirse en los mundos para animarlos, porque es la esencia y el ser mismos de D'os, no un mero resplandor.

אלא סוכ"ע מעלה ומטה שוים ממש שאינם תופסים מקום כלל נגדו ח"ו [חס ושלום] ולכן כתיב הודו על ארץ ושמים^{27,28} שבחי ארץ נדמה לבחי שמים דכולא קמיה כו'.

sino que, para sovev kol almin, lo de arriba y lo de abajo son verdaderamente iguales, pues no ocupan ningún lugar en absoluto en relación con Él, D'os libre. Por eso está escrito: “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”, pues el nivel de la tierra es como el nivel del cielo, ya que “todo es ante Él”, etc.

Ante este nivel, “arriba” y “abajo” son completamente iguales, pues ningún mundo ocupa lugar alguno en relación con él. Por eso el Salmo dice: “Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”, y menciona la tierra antes que el cielo: ante Él, la tierra no se distingue del cielo, pues todo es como nada ante Él.

ואהבה זו מבחי סוכ"ע לא תשתנה לעולם מחמת אהבות אחרות בשום אופן (עמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי^{29,30} ועמ"ש בפ' נח בד"ה מים רבים)

Y este amor, que proviene del nivel de sovev kol almin, nunca cambiará, bajo ninguna circunstancia, a causa de otros amores (véase lo escrito en la parashá de Vayejí sobre el versículo “Más oscuros [son sus ojos que el vino]”, y lo escrito en la parashá de Noaj en el discurso que comienza “Muchas aguas”),

Como este amor proviene de la luz que circunda todos los mundos, que no depende de nada en el mundo, ningún otro amor puede cambiarlo ni desplazarlo. El texto remite a dos maamarim, en las parashot de Vayejí y de Noaj, donde se explica este tema.

כדכתיב מים רבים לא יוכלו לכבות³¹ את האהבה מאחר שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל וכל חד לפום שיעורא דיליה³² יש לו בחי אהבה זו

como está escrito: “Muchas aguas no podrán apagar el amor”, puesto que no está investido dentro de una vasija, como se mencionó arriba. Y cada uno, según su propia medida, tiene este nivel de amor,

De ahí el versículo: “Muchas aguas no podrán apagar el amor”: las “muchas aguas” de otros amores no pueden extinguirlo, porque no está investido en una vasija, es decir, en una forma limitada que pudiera verse afectada. Cada judío tiene este amor, cada uno según su propia medida.

כדכתיב ועמך כולם צדיקים^{33,34} ע' [עייין] בזהר ר"פ נח³⁵ וכתוב (בראשית י"ז י"א) והיה לאות ברית ביני וביניכם³⁶ וכתוב (שמות ל"א י"ג) כי אות³⁷ היא ביני וביניכם כו'

como está escrito: “Y todo tu pueblo es justo” (véase el Zóhar al comienzo de la parashá de Noaj); y está escrito (Génesis 17:11): “y será una señal de pacto entre Mí y ustedes”; y está escrito (Éxodo 31:13): “pues es una señal entre Mí y ustedes”, etc.,

La prueba de que todo judío posee este amor es “Tu pueblo es todo justo”. Este amor también se denomina “señal” del pacto: la circuncisión es “una señal de pacto entre Mí y ustedes”, y el Shabat es “una señal entre Mí y ustedes”.

ברית עולם ע' [עייין] מ"ר [מדרש רבה] ס"פ דברים דרפ"ז ע"ג [עמוד ג'] פי' אות ברית הוא בחי אהבה³⁸ זו מבחי' סוכ"ע שאינה מתלבשת בתוכם רק שעומדת עליכם בבחי' מקיף ביני וביניכם וד"ל [ודי למבין].

“un pacto eterno” (véase Midrash Rabbah, final de la parashá de Devarim, página 287c). El significado es que la “señal del pacto” es este nivel de amor, que proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos y no está investido dentro de ustedes, sino que permanece sobre ustedes como un nivel circundante (makif), “entre Mí y ustedes”; y esto basta para quien entiende.

La “señal del pacto” es este amor que proviene de la luz que circunda todos los mundos. No está investido dentro de la persona, sino que permanece sobre ella como una presencia circundante (makif), “entre Mí y ustedes”. La frase final, “esto basta para quien entiende”, deja al lector una profundidad adicional para considerar.

וזהו שחז"ל [שחכמינו זכרונם לברכה] קראו אותו ית' בשם הקב"ה³⁹ ולא בשאר שמות וכינוים כגון רחום⁴⁰ כו' כי כל השמות וכינוים הם על

Y esto explica por qué nuestros Sabios, de bendita memoria, lo llamaron, bendito sea, “el Santo, bendito sea”, y no con otros nombres y apelativos, como “el Compasivo”, etc. Pues todos los nombres y apelativos se refieren a

Esto también explica por qué los Sabios llaman a D'os “el Santo, bendito sea”, en lugar de usar nombres como “el Compasivo”. Esos otros nombres describen a D'os según Sus acciones.

שם התהוות הפעולה הנמשכת מאתו ית' ואפילו שם הוי"ה הוא על שם שמהוה מאין ליש, מה שאין כן שם קדוש מורה על עצמותו

la manifestación de la acción que emana de Él, bendito sea; e incluso el Nombre Havaiá se refiere a que hace existir de la nada algo. En cambio, el nombre Kadosh (santo) indica Su esencia,

Cada Nombre divino se denomina según alguna actividad mediante la cual D'os hace que las cosas sucedan. Incluso Havaiá se refiere a que hace existir algo a partir de la nada (mehaveh, "hace existir"). En cambio, el nombre "Santo" (Kadosh) señala Su esencia.

שהוא קדוש ומובדל שאינו מתלבש תוך עלמין וקדוש ברוך הוא אין סוף המתלבש תוך ז"א דאיהו וגרמוהי חד⁴¹ (ועמ"ש מזה ע"פ צאינה וראינה).⁴²

que Él es santo y está apartado, que no se inviste dentro de los mundos. Y "el Santo, bendito sea" es el Infinito (Ein Sof) investido dentro de Zeir Anpín (los atributos emocionales), pues «Él y Sus vasijas» son uno (ihu vegarmohi) (y véase lo escrito al respecto sobre el versículo "Salgan y vean").

"Santo" significa apartado, no investido en los mundos. En términos cabalísticos, "el Santo, bendito sea" es el Infinito investido dentro de Zeir Anpín, las seis Sefirot emocionales de Atzilut, donde, como dice el Tikku-nei Zohar, «Él y Sus vasijas» son uno.

ואהבה הבאה מבחי' זו נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש⁴³ כמ"ש ואל אישך תשוקתך⁴⁴ (ע'י [עיי'ן] ברע"מ [ברעי'א מהימנא] פ' אמור דף צ"ג⁴⁵ א' ובפרדס ערך קדוש ועמ"ש ע"פ ראשי המטות^{46, 47} בענין פ' קדושה זו ואיך פרישות מביאה לידי קדושה כו').

Y el amor que proviene de este nivel se llama kedushá (santidad), una forma femenina (Nukvá), pues recibe de Kadosh, como está escrito: "y tu anhelo será por tu marido" (véase el Raaya Mehemna, Parshat Emor, página 93a, y el Pardes, entrada "Kadosh"; y véase lo escrito sobre el versículo "los jefes de las tribus" acerca del significado de esta santidad y de cómo la separación conduce a la santidad, etc.).

El amor que proviene de este nivel se llama kedushá, la forma femenina de kadosh, porque recibe de Kadosh, como la mujer recibe, tal como en "y tu anhelo será por tu marido". El paréntesis cita fuentes del Raaya Mehemna y del Pardes, y remite a un discurso sobre "los jefes de las tribus" que explica esta santidad y cómo la separación conduce a ella.

והנה בחינת אהבה זו שנקראת בשם אות ברית הנ"ל אינה באה להתגלות אלא על ידי כריתת ערלה החופפת ומכסה כו'

Ahora bien, este nivel de amor, llamado “la señal del pacto” mencionada antes, solo llega a revelarse mediante la extirpación del prepucio que lo cubre y oculta, etc.,

Este amor, “la señal del pacto”, está presente en todo judío, pero oculto. Solo se revela cuando se extirpa el “prepucio” que lo cubre, tal como el pacto de la circuncisión elimina una cobertura.

כמו שכתוב ומלתם את ערלת לבבכם⁴⁸ (ועמ"ש מזה ע"פ ראה אנכי).^{49, 50} וערלה אינו לשון אוטם⁵¹ אלא ל' [לשון] כיסוי וכי'.

como está escrito: “Circunciden el prepucio de su corazón” (y véase lo escrito al respecto sobre el versículo “Mira, Yo [pongo delante de ustedes]”). Y orlá (prepucio) no significa obstrucción, sino cobertura, etc.

Por eso la Torá dice: “Circunciden el prepucio de su corazón”. Aquí, orlá significa una cobertura, no una obstrucción: el amor ya está allí, solo que cubierto; al quitar la cobertura, se revela.

והוא בחי' אהבה רעה בתענוגות בני אדם אף שהוא בהיתר רק שהוא בחמימות והתלהבות התאוה כו',
Y este es el nivel del amor negativo por los deleites de los seres humanos, aunque se trate de algo permitido, cuando está acompañado solo por el ardor y el fervor del deseo, etc.

La cobertura es un “amor negativo”: el anhelo de los placeres corporales. Incluso cuando aquello de lo que se disfruta está permitido, el ardor y el fervor del deseo lo cubren, ocultando el amor a D'os.

וזה שכתוב יגיע כפיך כי תאכל,⁵² כלומר שהכפים יגיעים או הרגלים ושאר אברים החיצונים בלא לב כו',

Y esto es lo que está escrito: “El fruto del trabajo de tus manos, cuando comas [de él]”; es decir, que trabajen las manos, o los pies y los demás miembros exteriores, sin el corazón, etc.

El versículo “El fruto del trabajo de tus manos, cuando comas” se interpreta como una enseñanza sobre la actitud correcta hacia el sustento: deben esforzarse solo las manos, los pies y los demás miembros exteriores, sin que el corazón se involucre.

ואף הקרים בטבע כמו יושבי אוהלים כו' בחי' נולד מהול כו' אעפ"כ [אף על פי כן] צריכים להטיף דם ברית⁵³ למעט חלבו ודמו כו'

Y aun quienes por naturaleza son apacibles, como los que habitan en tiendas, etc., que están en el nivel de quien nació circuncidado, etc., deben, no obstante, hacer brotar una gota de sangre del pacto, para disminuir su grasa y su sangre, etc.,

Algunas personas son apacibles por naturaleza y no se sienten atraídas por los placeres, como quienes “habitan en tiendas”, apartados para el estudio de la Torá. Son como quien nació circuncidado; sin embargo, así como la ley exige hacer brotar una gota de sangre del pacto de quien nació circuncidado, ellos también deben disminuir su “grasa y sangre”.

למעט הנאות וצרכי גופו המונעים העבודה וכו' וכמ"ש מיץ חלב יוציא חמאה⁵⁴ ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] במי אתה מוצא חמאה של תורה⁵⁵ במי שהקיא חלב שינק, וענין החמאה הוא

disminuyendo los placeres y las necesidades de su cuerpo que obstaculizan el servicio [a D'os], etc. Y como está escrito: “Al batir la leche se obtiene mantequilla”; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿En quién se encuentra la mantequilla de la Torá? En quien vomita la leche que mamó”. Y el concepto de la mantequilla es

Es decir, deben reducir los placeres y las necesidades corporales que interfieren con el servicio a D'os. El versículo “Al batir la leche se obtiene mantequilla”, que los Sabios interpretan como una enseñanza según la cual la mantequilla de la Torá se encuentra en quien vomita la leche que mamó, se presenta aquí como una imagen de apartarse de aquello que alimenta los deseos del cuerpo.

כמו למשל שמנונית הצף על החלב כך הוא בחי' אהבה הנ"ל שאינה מתלבשת תוך כלי כנ"ל

Como analogía, es como la grasa que flota sobre la leche; así es el nivel del amor mencionado antes, que no se reviste dentro de una vasija, como se dijo antes.

La mantequilla es como la crema que flota sobre la leche. Del mismo modo, el gran amor que proviene de la luz circundante permanece por encima y no se reviste dentro de una vasija.

(ועמ"ש בפי ויחי ע"פ ולבן שנים⁵⁶ מחלב ובפי וארא ע"פ וארא⁵⁷ כו' באל שדי⁵⁸ שבחי חלב בקדושה הוא הגדלת המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] ע"י אם הבנים שמחה,⁵⁹ וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] קל"ו כי בפי רוחצות בחלב⁶⁰ בחוורא דלעילא⁶¹ כו'.

(Y véase lo escrito en Parshas Vayechi sobre el versículo “y blancura de dientes, por la leche”, y en Parshas Va'eira sobre el versículo “Y Me aparecí”, etc., “como Kel Shaddai”: que el nivel de la leche en la santidad es el crecimiento de los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, por medio de “la madre de los hijos, llena de alegría”. Véase también el Zohar, Parte III, página 136b, sobre la explicación de “se bañan en leche”: en la blancura suprema, etc.

El paréntesis remite a maamarim de Parshas Vayechi y Parshas Va'eira, que explican que la “leche” en la santidad es el crecimiento nutrido de los atributos emocionales, el amor y el temor, por medio de Biná, llamada “la madre de los hijos, llena de alegría”. También cita la interpretación del Zohar de “se bañan en leche” como la blancura suprema.

וא"כ מזה יובן דבחי חמאה שהוא שומן החלב יתכן שזהו בחי האהבה רבה שלמעלה מהכלי וז"ש [וזהו שכתוב] באברהם ויקח חמאה וחלב⁶² כו' וז"ש [וזהו שכתוב] (בישעיה ז' ט"ו) חמאה ודבש יאכל⁶³ כו',

Si es así, de esto se entenderá que el nivel de la mantequilla, que es la grasa de la leche, bien puede ser el nivel del gran amor (ahavá rabá), que está por encima de la vasija. Esto es lo que está escrito acerca de Avraham: “Y tomó mantequilla y leche”, etc.; y esto es lo que está escrito (en Isaías 7:15): “Mantequilla y miel comerá”, etc.)

De ello se desprende que la mantequilla, la parte más rica de la leche, sería el gran amor (ahavá rabá) que está por encima de la vasija. Esto explicaría por qué Avraham sirvió a sus huéspedes “mantequilla y leche”, y la profecía “Mantequilla y miel comerá”.

אך במי אתה מוצא חמאה של תורה במי שהקיא כו' כי דוקא פרישות מביאה לידי קדושה⁶⁴ שבחי אהבה רבה זו אינה באה

Pero ¿en quién encuentras la mantequilla de la Torá? En quien vomita, etc.; pues específicamente la separación conduce a la santidad, ya que este nivel de gran amor llega

Sin embargo, la mantequilla de la Torá se encuentra solo en quien “vomita” la leche, porque únicamente la separación conduce a la santidad. Este gran amor llega solo después de que uno se separa de lo malo.

אלא אחר מדרגת הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הב' המית כו' שהוא בחי' בירור עה"ד [עץ הדעת]
טו"ר [טוב ורע]

solo después del nivel de separación, que consiste en apartar el mal del alma animal, etc.; este es el nivel de la refinación (birur) del Árbol del Conocimiento del bien y del mal;

La separación consiste en apartar el mal del alma animal. Esta es la labor de refinar (birur) el Árbol del Conocimiento, en el que el bien y el mal están mezclados.

והיינו ע"י בחי' אהבת עולם ועי"ז יבא אח"כ לבחי' קדושה ואה"ר [ואהבה רבה] זו שהוא בחי' עץ החיים: 65, 66, 67, 68

y esto se logra mediante el nivel del “amor del mundo” (ahavat olam). Por medio de ello, después se llega al nivel de la santidad y a este gran amor, que es el nivel del Árbol de la Vida.

Esa refinación se realiza mediante el “amor del mundo” (ahavat olam), el amor que se cultiva a través de la contemplación. Solo después se alcanza la santidad y el gran amor, que es el nivel del Árbol de la Vida; así, los dos amores comienzan a vincularse con los dos árboles mencionados por el Zohar.

SECCIÓN 4 • ¶4-5

El árbol junto al agua y reunir el alma a D'os

4 והנה כתיב והיה כעץ שתול על פלגי מים⁶⁹ וגו'. דהיינו בחינת עץ החיים ולא יראה

Ahora bien, está escrito: “Será como un árbol plantado junto a corrientes de agua”, etc.; es decir, el nivel del Árbol de la Vida. “Y no verá

El Alter Rebe trae la imagen de un árbol “plantado junto a corrientes de agua” e identifica este árbol con el Árbol de la Vida, el gran amor que proviene de la luz circundante descrita anteriormente. Las palabras que siguen, “y no verá cuando llegue el calor”, son de la versión de Jeremías de esta misma imagen.

כי יבא חום⁷⁰ וכי פ"י שלא יבטל ויפסיק האהבה זו מחמת המימות ותאוות לדברים אחרים ח"ו [חם ושלום] כי המקיף מסמא עינים של החיצונים ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה⁷¹ כו'.

“cuando llegue el calor”, etc. El sentido es que este amor no será anulado ni interrumpido a causa del calor y los deseos por otras cosas, D'os libre; pues la [luz] circundante ciega los ojos de las fuerzas externas, y “muchas aguas no podrán apagar el amor”, etc.

Aquí, “calor” se refiere al calor del deseo por otras cosas. Tales deseos no pueden anular este amor, porque la luz circundante “ciega los ojos” de las fuerzas externas, las fuerzas de la kelipá que tratarían de apartar el corazón; como dice el versículo: muchas aguas no pueden apagarlo.

5 והנה כתיב אם ישים אליו לבו⁷² רוחו ונשמתו אליו יאסוף. פ"י כשישים האדם אל לבו ויעמיק באהבה רבה זו בתשוקה גדולה כמ"ש ואל אישך תשוקתך⁷³ אז אליו ית' יאסוף וימשיך למטה תוספת קדושה.

Ahora bien, está escrito: "Si dirige su corazón hacia Él, reunirá hacia Él su espíritu y su alma". El significado es que, cuando una persona dirige su corazón y profundiza en este gran amor con un intenso anhelo, como está escrito: "y tu anhelo será por tu marido", entonces "hacia Él", bendito sea, "reunirá", y atraerá hacia abajo un agregado de santidad.

El versículo de Iyov se entiende como una descripción de una persona que dirige su corazón hacia D'os y profundiza en el gran amor con un anhelo intenso, como el anhelo de lo femenino por lo masculino. Entonces reúne su espíritu y su alma hacia D'os, y esto atrae desde arriba un agregado de santidad: la "gran cantidad" de santidad de la que hablaron los Sabios.

SECCIÓN 5 • ¶6-7

Un poco desde abajo, mucho desde arriba: yuval

6 וזהו אדם מקדש את עצמו מעט⁷⁴ פ"י שאינו אלא מעט כמו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נדמה להם כהר⁷⁵ וכו'

Y esto es [lo que significa] "La persona se santifica un poco": es decir, que no es sino poco, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Les parece como una montaña", etc.;

El maamar vuelve ahora a la enseñanza de los Sabios con la que comenzó. La santificación que la persona realiza por sí misma es realmente solo "un poco". Los Sabios dicen que a los justos la inclinación al mal les parecerá como una montaña; del mismo modo, el esfuerzo de la persona puede parecer grande, pero en verdad es pequeño.

אבל באמת אינו כן מקדשין אותו הרבה מלמעלה שממשיך עליו בחינת סוכ"ע ע"י התורה והמצות שהמצות הם איברים דמלכא.^{76,77}

pero en verdad no es así: "lo santifican mucho desde Arriba"; es decir, atrae sobre sí el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) por medio de la Torá y las mitzvot, pues las mitzvot son "los miembros del Rey".

"Lo santifican mucho desde Arriba": por medio de la Torá y las mitzvot, atrae sobre sí la luz circundante, la esencia misma de D'os, que está muy por encima de su propio esfuerzo. Las mitzvot son llamadas "los miembros del Rey", y el siguiente párrafo explica esta imagen.

7 והוא כמו למשל שאם תופס באדם באחד מאבריו ימשיכנו אליו וכש"כ [וכל שכן] כשאוחז ביד ימינו והוא ע"י מצות צדקה וחסד דרועא ימינא^{78,79} וכו' לכשיתבונן היטב שהתורה

Y esto es, a modo de analogía, como cuando alguien toma a una persona por uno de sus miembros: la atraerá hacia sí; y con más razón cuando le toma la mano derecha. Esto se realiza mediante la mitzvá de la caridad y Jésed (bondad), "el brazo derecho", etc. Cuando uno contempla atentamente que la Torá

La analogía es que quien toma a una persona por cualquiera de sus miembros atrae hacia sí a la persona entera; con más razón, si le toma la mano derecha. Del mismo modo, una mitzvá es un "miembro" de D'os, y al realizarla uno se aferra a D'os mismo. La mitzvá de la caridad y la bondad, Jésed, que el Tikkunei Zohar denomina "el brazo derecho", es como tomar Su mano derecha.

והמצות הם מבחי" סוכ"ע ועצמותו ית' ממש שוכן בתוכם א"כ כשעוסק בהם ומקבל התורה במוחו או עושה המצוה בידו הרי ממשיך עליו אור א"ס ב"ה בעצמותו ממש כו',

y las mitzvot provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos, y Su esencia misma, bendito sea, mora dentro de ellas; entonces, cuando uno se ocupa de ellas y recibe la Torá en su mente o realiza la mitzvá con su mano, atrae sobre sí la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en Su esencia misma, etc.

Cuando una persona contempla que la Torá y las mitzvot provienen de la luz que circunda todos los mundos y que la esencia misma de D'os mora en ellas, comprende que estudiar Torá o realizar una mitzvá atrae sobre sí la Luz Infinita misma, y no solo una irradiación de ella.

וזהו ועל יובל ישלח שרשיו^{80,81} שהוא בחי' יובל בחול"ם ויובל במלאפום ושניהם לשון הולכה כמ"ש לך יובילו מלכים שי,⁸² אלא שבחי' יובל במלאפום ר"ל [רוצה לומר] שהוא ית' מתנהג ומתמשך למטה ע"י התורה והמצות.

Y esto es [lo que significa] "junto a un arroyo (yuval) extiende sus raíces": se trata del nivel de yovel, con jolam, y de yuval, con melupum; ambas expresiones denotan conducir, como está escrito: "A Ti los reyes traerán (yovilu) regalos"; solo que el nivel de yuval, con melupum, significa que Él, bendito sea, es conducido y atraído hacia abajo por medio de la Torá y las mitzvot.

Esto es lo que significa el versículo "junto a un arroyo (yuval) extiende sus raíces". El Alter Rebe distingue dos vocalizaciones de las mismas letras: yuval (con melupum, la vocal "u") y yovel (con jolam, la vocal "o"); ambas significan conducir, como en "los reyes traerán (yovilu) regalos". Yuval denota que D'os es conducido y atraído hacia abajo hasta nosotros mediante la Torá y las mitzvot.

SECCIÓN 6 • 18-9

Yovel: la quincuagésima puerta, por encima del Árbol de la Vida

8 ויובל בחול"ם שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה כמ"ש יובל היא⁸³ תהיה לכם פי' שלכם תהיה אותו היובל שמוליך

Yovel, con vocal jolam, es aquello que nos conduce y nos atrae hacia arriba, como está escrito: "Será para ustedes un jubileo (yovel)"; es decir, que este yovel, que conduce

Yovel, con vocal jolam, es la dirección opuesta: nos conduce y nos atrae hacia arriba, hacia D'os. Por eso, el versículo del año de jubileo dice: "Será para ustedes un jubileo (yovel)": esta fuerza que nos conduce hacia arriba debe llegar a ser nuestra.

וממשיך ושבבתם איש לאחוזתו וגו' להתכלל למהוי אחד באחד⁸⁴ נשיקין כפולים.⁸⁵ [עמ"ש בפ' בראשית ע"פ ושם אחיו יובל⁸⁶ כו'.

y atrae, será de ustedes; "y volverán cada uno a su posesión", etc.: para quedar incluidos, para llegar a ser uno con Uno, "besos dobles". [Véase lo escrito en Parshat Bereshit sobre el versículo "Y el nombre de su hermano era Yuval", etc.

En el jubileo, cada hombre vuelve a la posesión de sus antepasados; aquí esto significa que el alma vuelve a su raíz, para quedar incluida en D'os y llegar a ser "uno con Uno". Los "besos dobles" son una unión que va en ambas direcciones: de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. El corchete que comienza aquí, referido al versículo sobre Yuval en Bereshit, se extiende hasta el final del maamar.

9 והנה יובל הוא שנת החמשים דהיינו שער החמשים מנש"ב [מנ' שערי בינה]⁸⁷ וזהו ענין שפי' יובל שהוא מנהיג וממשיך אותנו למעלה וכמ"ש במ"א ע"פ וספרתם לכם⁸⁸ כו'

Ahora bien, el yovel es el año cincuenta, es decir, la quincuagésima puerta de las cincuenta puertas de Biná (entendimiento). Y por eso se explicó que yovel es aquello que nos conduce y nos eleva; como se explica en otro lugar, sobre el versículo "Y contarán para ustedes", etc.,

El jubileo es el año cincuenta, correspondiente a la quincuagésima de las cincuenta puertas de Biná, la puerta más elevada. Por eso, yovel es la fuerza que nos conduce hacia arriba. El Alter Rebe alude a su explicación sobre la cuenta del Ómer.

תספרו חמשים יום⁸⁹ ששער החמשים הוא המחבר המאציל א"ס ב"ה לנאצלים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] והיה כעץ כו'

“contarán cincuenta días”: la quincuagésima puerta es la que une al Emanador, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, con los emanados, etc. Y esto es lo que está escrito: “Y será como un árbol”, etc.,

Como se explica allí, la quincuagésima puerta es la que une al Emanador, el Infinito, con los niveles emanados. Por eso, el versículo sobre el árbol habla de yuval.

ועל יובל ישלח שרשיו^{90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97} שבחיי יובל הוא למעלה גם מבחי עץ החיים (כמ"ש בזהר פ' אחרי דני"ח ע"א⁹⁸ ובפ' אמור דצ"ז ע"א ועיין באדר"ז [באדרא זוטא] דר"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובזהר חלק ב' יתרו דף פ"ג [דף פ"ג] סע"א [סוף עמוד א] משפטים דצ"ח ע"ב.⁹⁹

“y junto a una corriente (yuval) extenderá sus raíces”: pues el nivel de yovel es incluso más elevado que el nivel del Árbol de la Vida (como está escrito en el Zohar, Parshas Acharei, página 58a, y Parshas Emor, página 97a; véase también Idra Zuta, página 290b, al final; y el Zohar, Parte II, Yisro, página 83a, al final; Mishpatim, página 98b.

El árbol es el Árbol de la Vida, y extiende sus raíces “junto a una corriente (yuval)”: su raíz se encuentra en yovel, que es más elevado que el Árbol de la Vida. El paréntesis enumera lugares del Zohar donde se trata este tema.

ועיין בפ' חיי שרה דקל"א ע"א ובגמרא פ"ט דבכורות דני"ח ע"ב יובל שמו וברכות פ' אחרי ס"פ כ"ב. ובפ' פנחס קרוב לס"פ דרפ"ב א'. רות רבה ס"פ ויאמר הבי המטפחת דמ"ח ע"ד).

Véase también Parshas Chayei Sarah, página 131a; la Guemara, capítulo 9 de Bechoros, página 55b, “Yuval es su nombre”; Midrash Rabbah, Parshas Acharei, final de la sección 22; Parshas Pinchas, cerca del final de la parshá, página 282a; y Ruth Rabbah, final de [la sección sobre] “Y dijo: ‘Trae el manto’”, página 48, columna d).

La lista continúa con el Zohar sobre Chayei Sarah, la Guemara en Bechoros —donde Rabí Meir dice que el río Éufrates se llama Yuval— y pasajes del Midrash Rabbah y Ruth Rabbah.

וגם יובן זה עוד ממ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' שלח קנ"ח ב' ¹⁰⁰ בפ"י היש בה עץ אם אין^{101, 102} שבחיי אין הוא למעלה מעלה גם מבחי עץ החיים כו'

Esto también se comprenderá mejor a partir de lo escrito en el Zohar, Parte III, Parshas Shelach, página 158b, al explicar “¿Hay en ella un árbol o no (ayin)?”: que el nivel de Ayin está muy, muy por encima incluso del nivel del Árbol de la Vida, etc.

Una prueba adicional proviene del Zohar sobre la pregunta de los espías: “¿Hay en ella un árbol o no (ayin)?”. Ayin, “nada”, es el nivel oculto que está más allá de toda comprensión, incluso más elevado que el Árbol de la Vida.

ושער החמשים שהוא בחי' יובל הוא הממוצע בין אין ליש כמ"ש במ"א.¹⁰³ ועמ"ש בפרשה ואתחנן בד"ה וידעת היום¹⁰⁴, 105 בפ"י ויעקוד אברהם כו' ממעל לעצים¹⁰⁶ כו'.¹⁰⁷

Y la quincuagésima puerta, que es el nivel de yovel, constituye el intermediario entre la nada (ayin) y el algo (yesh), como se explica en otro lugar. Véase también lo escrito en la parshá Va'es-chanan, en el discurso que comienza "Y sabrás hoy", al explicar "Y Avraham ató", etc., "por encima de la leña", etc.

La quincuagésima puerta, yovel, es el intermediario entre Ayin, la fuente oculta, y yesh, la existencia revelada. El texto también alude a su discurso sobre la atadura de Yitzjak, donde Avraham lo colocó "por encima de la leña", es decir, por encima de los dos árboles.

SECCIÓN 7 • 110

El pecado del recolector de leña

10 והנה מזה יובן ענין חטא המקושש עצים ביום השבת,¹⁰⁸ כי הנה שבתא דלילא¹⁰⁹ הוא בחי' עליית הכירורים שנתבררו בכל ששת ימי המעשה

Ahora bien, de esto se comprenderá el asunto del pecado del que recogió leña en Shabat. Pues el Shabat de la noche es el nivel del ascenso de los refinamientos (birurim) que fueron refinados durante los seis días de trabajo,

Ahora puede explicarse el pecado del que recogió leña. La noche del viernes, "el Shabat de la noche", es cuando ascienden los refinamientos (birurim) logrados durante los seis días de trabajo.

והוא בחינת בירור עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] שנפרד הטוב מהרע ועולה למעלה ומתחבר בעץ החיים ולכן עיקר התגלות בחי' אהבה רבה הוא בשבת וכמ"ש במ"א ע"פ ויקהל משה¹¹⁰ כו'

y es el nivel del refinamiento del Árbol del Conocimiento del bien y del mal, en el que el bien se separa del mal, asciende y se une al Árbol de la Vida. Por eso, la revelación principal del nivel del gran amor ocurre en Shabat, como se explica en otro lugar acerca del versículo "Y Moshé congregó", etc.

Este es el refinamiento del Árbol del Conocimiento: el bien se separa del mal, asciende y se une al Árbol de la Vida. Por eso el gran amor se revela sobre todo en Shabat.

והנה עץ החיים זהו בחי' שבתא דיומא ועי"ז אח"כ ועל יובל ישלח שרשיו הוא בחי' שבת שבתון שהוא מנחה דשבת עת רצון¹¹¹ כו'

Ahora bien, el Árbol de la Vida es el nivel del Shabat del día; y por medio de ello, después, "junto a un arroyo (yuval) extiende sus raíces" es el nivel de "Shabat Shabatón", que es la Minjá de Shabat, "un tiempo de favor", etc.,

El día de Shabat es el nivel del Árbol de la Vida mismo. Después llega la tarde de Shabat, el momento de Minjá, llamado "un tiempo de favor"; esto es "Shabat Shabatón", el nivel de yuval, del que el Árbol de la Vida extrae sus raíces.

כמ"ש בזהר ח"ג [חלק ג'] קכ"ט א', וחטא המקושש היינו שעוקר דבר מגידולו היינו שמפריד היש להיות נפרד בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' דבר נפרד

como está escrito en el Zohar, parte III, página 129a. Y el pecado del que recogió leña consiste en arrancar una cosa del lugar donde crece; es decir, separa el yesh (algo existente), de modo que esté separado por sí mismo, como una cosa separada,

El pecado del que recogió leña corresponde a la labor de "arrancar una cosa del lugar donde crece". En su sentido interior, esto significa separar una cosa creada (yesh), para que exista como algo separado por derecho propio.

ולא יהיה בטל במקורו המחיה ומהוה אותו כו' וביום השבת שאז התחברות עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] שהיש בטל כו' עליות העולמות כו'

y no esté anulada en su fuente, que le da vida y la hace existir, etc. Y en el día de Shabat, cuando se unen el Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida, y el yesh está anulado, etc., ocurre el ascenso de los mundos, etc.,

En ese caso, la cosa no está anulada en su fuente, que le da vida y existencia. En Shabat, cuando se unen el Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida, la existencia creada queda anulada en su fuente y los mundos ascienden.

לכן העוקר דבר מגידולו^{112, 113, 114} שהוא להיות יש בפ"ע [בפני עצמו] הפך הביטול במקורו הוא חייב כו' כי עי"ז פוגם בעצים הנ"ל עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] כו',

por lo tanto, quien arranca una cosa del lugar donde crece, haciendo que sea un yesh por sí mismo, lo contrario de la autoanulación (bitul) en su fuente, es responsable, etc.; pues con ello daña los árboles mencionados anteriormente, el Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida, etc.,

Por eso, quien arranca algo en Shabat y lo convierte en un yesh separado, lo opuesto a su autoanulación en la fuente, es responsable, porque daña ambos árboles. Esto retoma el Zohar con el que comenzó el maamar, que describe al que recogió leña como quien sopesa los dos árboles.

ועמ"ש מענין עה"ד [עץ הדעת] ועה"ח [ועץ החיים] בפ' בראשית ע"פ הן האדם^{115, 116} כו' ולעיל בד"ה בשעה שהקדימו¹¹⁷ ישראל נעשה¹¹⁸ ובפ' בלק בביאור ע"פ מי מנה^{119, 120}:

Y véase lo escrito acerca del Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida en Parshat Bereshit, sobre el versículo “He aquí que el hombre”, etc.; y más arriba, en el maamar que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’”; y en Parshat Balak, en la explicación del versículo “¿Quién ha contado?”.]

Las referencias finales remiten a otros maamarim sobre el Árbol del Conocimiento y el Árbol de la Vida, y aquí se cierra el corchete que se abrió en el párrafo 8.

EN LA AVODÁ

El amor a D'os es en sí mismo un servicio que requiere gran esfuerzo: la persona debe contemplar que D'os es su vida misma hasta que el amor quede arraigado en su corazón. Debe esforzarse por ganarse el sustento con las manos y los miembros externos, no con el corazón, e incluso quien es naturalmente frío debe reducir los placeres y las necesidades del cuerpo que obstaculizan su servicio; esta separación revela el gran amor oculto en su interior. Entonces, al dirigir su corazón hacia ese amor con gran anhelo y dedicarse a la Torá y las mitzvot, sobre todo a la caridad y la bondad, atrae sobre sí la esencia misma de D'os, sabiendo que su propia parte es solo “un poco”, por grande que pueda parecer.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se describe el segundo párrafo del Shemá, que habla de servir a D'os “con todo tu corazón y con toda tu alma”, como un tiempo en que Israel “no hace la voluntad del Omnipresente”?
2. ¿En qué se diferencia el amor “con toda tu alma” del amor “con todas tus fuerzas”, y por qué solo el segundo nunca puede ser apagado por “muchas aguas”?
3. ¿Por qué el nombre “el Santo, bendito sea” señala la esencia de D'os más que “el Compasivo” o incluso Havaíá, y por qué se llama kedushá el amor que proviene de ese nivel?
4. ¿Qué es la orlá que cubre el gran amor, y por qué incluso quienes son naturalmente fríos deben “extraer una gota de la sangre del pacto”?
5. ¿Cómo describen yuval y yovel dos direcciones del vínculo que se crea mediante la Torá y las mitzvot, y cómo explica esto por qué arrancar algo del lugar donde crece en Shabat daña a ambos árboles?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 שיש שני מיני עצים עץ החיים ועץ הדעת והוא דייק איזה מנהון רב

Al comienzo de la parashá Shelaj, el Zohar pregunta qué significa “leña” en este versículo y dice que el que la recogía “examinaba estos árboles, para ver cuál de ellos era superior al otro”. El Alter Rebe entiende que se trata de los dos árboles: el Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento.

ספר הזהר, שלח לך ג' ח' ה' י"ח: 3:8-5 Zohar, Sh'lach

2 אדם מקדש עצמו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יומא (טל, א). זח"ב (יא, ב). זח"ג (לא, ריש ע"ב) [כ].

3 אדם מקדש את עצמו מעט מלמטה מקדשין אותו הרבה מלמעלה

Sobre “Santifiquense y sean santos”, los Sabios enseñaron que quien se santifica un poco es santificado en gran medida, y quien se santifica abajo es santificado desde arriba. El maamar pregunta en qué consiste esta santidad desde arriba.

יומא ל"ט א' ד' ה' 39a:4 Yoma

תנו רבנן: "והתקדשתם והייתם קדושים", אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמטה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא. הדרן עלך אמר להם הממונה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

4 שכניה שרוי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, ג.

5 שכניה שרויה

Rabí Janiná ben Teradión enseña que cuando dos se sientan juntos y entre ellos se intercambian palabras de Torá, “la Shejiná reposa entre ellos”. El Alter Rebe usa esto para mostrar que, cuando los Sabios se refieren a la morada de la Shejiná, lo dicen explícitamente.

משנה אבות ג' ב' 3:2 Pirkei Avot

... רבי חנינא בן תרדיון אומר, שנים שיושבין ואין ביניהן דברי תורה, הרי זה מושב לצים, שנאמר (תהלים א) ובמושב לצים לא ישב. אבל שנים שיושבין ויש ביניהן דברי תורה, שכניה שרויה ביניהן, שנאמר (מלאכי ג) אז נדברו יראי יי' איש אל רעהו ויקשב יי' וישמע ויכתב ספר זכרון לפניו ליראי יי' ולחשבי שמו. אין לי אלא שנים, מניין שאפלו אחד שיושב ועוסק בתורה, שהקדוש ברוך הוא קובע לו שכר, שנאמר (איכה ג) ישב בידך ...

Rabbi Hanina, the vice-high priest said: pray for the welfare of the government, for were it not for the fear it inspires,

every man would swallow his neighbor alive. R. Hananiah ben Teradion said: if two sit together and there are no words of Torah [spoken] between them, then this is a session of scorners, as it is said: “nor sat he in the seat of the scornful...[rather, the teaching of the L-rd is his delight]” (Psalms 1:1); but if two sit together and there are words of Torah [spoken] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

6 שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכניה עמו

La Guemará deduce que incluso cuando una sola persona se sienta a estudiar Torá, la Shejiná está con ella, a partir de “En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”.

ברכות ר' א' י"ג-י"ד 13-14 Berakhot 6a

ומנין שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה ששכינה עמו — שנאמר: “בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתך”. וכי מאחר דאפילו חד, תרי מבקיא? תרי — מכתבן מליהו בספר הזכרונות, חד — לא מכתבן מליה בספר הזכרונות.

And whence is it that even if an individual sits and occupies himself with Torah, the Shekinah is with him ? As it is said, "In every place where I cause My name to be remembered I will come unto thee and will bless thee" (Exod. xx. 24). Since [the Shekinah is] even with one, why mention two ? With two, their words are written in the book of remembrance, but the words of an individual are not so recorded.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

7 שאפילו אחד שיושב ועוסק בתורה שכניה עמו

Rabí Jalafta ben Dosá enseña que cuando diez se sientan a estudiar Torá, la Shejiná reposa entre ellos, y así hasta llegar incluso a una sola persona, a partir de “En todo lugar donde haga que se mencione Mi Nombre, vendré a ti y te bendeciré”.

משנה אבות ג' ו' 3:6 Pirkei Avot

רבי חלפתא בן דוסא איש כפר חנניה אומר, עשרה שיושבין ועוסקין בתורה, שכניה שרויה ביניהם, שנאמר (תהלים פב) אלקים נצב בעדת אל. ומנין אפלו חמשה, שנאמר (עמוס ט) ואגדתו על ארץ יסדה. ומנין אפלו שלשה, שנאמר (תהלים פב) בקרב אלקים ישפט. ומנין אפלו שנים, שנאמר (מלאכי ג) אז נדברו יראי יי' איש אל רעהו ויקשב הי' וישמע וגו'. ומנין אפלו אחד, שנאמר (שמות כ) בכל המקום אשר אזכיר את שמי אבא אליך וברכתך:

Rabbi Halafta of Kefar Hanania said: when ten sit together and occupy themselves with Torah, the Shechinah abides among them, as it is said: “G-d stands in the congregation of G-d” (Psalm 82:1). How do we know that the same is true even of five? As it is said: “This band of His He has established on earth” (Amos 9:6). How do we know that the same

is true even of three? As it is said: "In the midst of the judges He judges" (Psalm 82:1) How do we know ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

8

רפ"ו דברכות

Ese pasaje cita la misma Guemará y ofrece una respuesta relacionada: el párrafo "Y sucederá que, si escuchan" todavía se considera "no cumplir la voluntad del Omnipresente" porque la luz que hacen descender las mitzvot permanece oculta, como una luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

(לה, ב). [כ]. ראה לעיל פ' בשלח ב, ב. אוה"ת ויקרא-ב ע' תרנו.

9

ואספת דגנך

En el segundo párrafo del Shemá, D'os promete lluvia a su tiempo: "y recogerás tu grano, tu vino y tu aceite"; así, Israel realiza su propia cosecha.

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

וְנָתַתִּי מִטְרָאֲרֻצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסַּפְתָּ דִּגְנְךָ וְיִצְהַרְךָ: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד.

10

"Extranjeros estarán de pie y apacentarán sus rebaños, y forasteros serán sus labradores y sus viñadores": en el tiempo que este versículo anuncia, otros realizarán el trabajo de Israel por ellos.

Isaiah 61:5 ישעיהו ס"א:ה

וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֵכֶם וּבְנֵי נָכָר אֲכָרִיכֶם וְכַרְמֵיכֶם:

And strangers shall stand and feed your flocks, And aliens shall be your plowmen and your vinedressers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

La Guemará armoniza los dos versículos: "recogerás tu grano" se refiere a cuando Israel no cumple la voluntad del Omnipresente, mientras que el versículo de Isaías se refiere a cuando sí la cumple. El Alter Rebe pregunta cómo el primero puede describir a quienes no cumplen Su voluntad.

Berakhot 35b:7 ברכות ל"ה ב:ז

רבי שמעון בן יוחאי אומר: אפשר אדם חורש בשעת חרישה, וזורע בשעת זריעה, וקוצר בשעת קצירה, ודש בשעת דישה, וזורע בשעת הרוח, תורה מה תהא עליה? אלא בזמן שישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי אחרים, שנאמר: "ועמדו זרים ורעו צאנכם וגו'", ובזמן שאין ישראל עושין רצונו של מקום — מלאכתו נעשית על ידי עצמן, שנאמר: "ואספת דגנך". ולא עוד אלא שמלאכת אחרים נעשית על ידן, שנאמר: "ועבדת את ..."

Rabí Shimón bar Yojái dice: ¿Es posible que el hombre are en tiempo de arar, siembre en tiempo de siembra, coseche en tiempo de cosecha, trille en tiempo de trilla y avente cuando sopla el viento? ¿Qué será entonces de la Torá? Pero cuando Israel cumple la voluntad de D'os, otros hacen su trabajo, como está dicho: «Y extranjeros apacentarán vus-

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

trois rebaños», etc. (Is. 61:5); y cuando Israel no cumple la voluntad de D'os, ellos mismos tienen que hacer su trabajo, como está dicho: «Y recogerás tu grano». Y no ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

12

ולעבדו בכל לבבכם

"Amar a Havaíá, tu D'os, y servirlo con todo tu corazón y con toda tu alma": el versículo inmediatamente anterior a "recogerás tu grano", lo cual hace que la interpretación de la Guemará resulte desconcertante.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:יג

וְהָיָה אִם-שָׁמַעְתָּ שְׁמִעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֶת-ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יג.

13

והוא תמוה . . אך הענין דבפ' זו לא נזכר ובכל מאדכם

La nota remite al comentario del Maharshá sobre los pasajes agádicos del Talmud, en esta misma Guemará, como otro lugar donde se examinan la pregunta planteada aquí y la respuesta basada en la omisión de las palabras "con todas tus fuerzas".

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם חדא"ג מהרש"א לברכות שם. או"ת להח"מ פ' עקב ד"ה מפני מה. סה"מ תקס"ג ח"ב ע' תרעט. סה"מ תקס"ט ע' קלה. אוה"ת עקב ע' תפא. ובארוכה לקריש ח"י ע' 98 ואילך ובהנסמן שם. וראה ספר הערכים-חב"ד ח"א ע' תמב.

14

ובכל מאדכם

El primer párrafo del Shemá dice: "con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El segundo párrafo omite la última frase, y esta omisión es la clave de la respuesta.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאָהַבְתָּ אֶת-ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ויהיו בניי במדבר

"Los hijos de Israel estaban en el desierto, y encontraron a un hombre que recogía leña en Shabat". Este es el versículo que todo el maamar se propone explicar.

Numbers 15:32 במדבר ט"ו:ל"ב

וַיְהִיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקֹּשֶׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, לב.

16

שאפי אחד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, ו. ברכות (ו, א). [כ].

PÁRRAFO 2

17

איתא בזהר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בח"ג (רסז, א) ושם איי "כמו רחיומא" ושם בח"ב (נה, ב) ג"כ כמ"ש שם. ול"מ כמ"ש כאן. [כ].

18

דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Sobre "Y amarás a Havaiá, tu D'os", el Zóhar dice que todo servicio que una persona ofrece a D'os debe realizarse con amor, "pues no hay servicio como el amor al Santo, bendito sea". La formulación del Alter Rebe hace del amor mismo el servicio.

ספר זוהר, ואתחנן כ"קל"ד-20:134-21:142 Zohar, Vaetchanan 20:134-21:142 כ"א:קמ"ב

Desde el día en que Israel fue desterrado de su tierra, no ha habido alegría ante el Santo, bendito sea. Por eso, debido al amor que D'os muestra a Israel, está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os», lo que significa que el hombre debe unirse a Él con un amor muy intenso, y que todo servicio que el hombre rinda a D'os debe hacerse con amor, pues no hay servicio como el amor al Santo, bendito sea». R. Abba dijo: «Estas palabras son la síntesis de toda la Torá, pues ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

דלית פולחנא כפולחנא דרחימותא

Rabí Yeisa enseña cuánto debe amar una persona al Santo, bendito sea, pues no hay servicio a Él como el amor, y quien lo ama y sirve con amor es llamado Su amado.

ספר זוהר, בשלח ט"ז:רמ"א-16:241-17:251 Zohar, Beshalach 16:241-17:251 י"ז:רנ"א

R. Jose said: 'How great should be man's love for the Holy One! Verily, love is the only true worship, and he who worships G-d in love is called "beloved" by Him.' There is an apparent contradiction in the two verses: "Thine own friend and thy father's friend forsake not", and "Withdraw thy foot from thy friend's house" (Ibid. 25, 17).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

לאהבה את ה"א כי הוא חיך

"Amar a Havaiá, tu D'os, escuchar Su voz y aferrarte a Él, pues Él es tu vida". Moshé da la razón del amor dentro del propio mandamiento: D'os es tu vida.

Deuteronomy 30:20 דברים ל"ב:20

לאהבה אתה' אלקיך לשמע בקלו ולדבקה בו כי הוא חייך וארץ ימיה לשבת עליה' אלקיך אשר נשבע ה' לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

amar a D'os, tu D'os, escuchar Su voz y apegarte a Él; porque Él es tu vida y la largura de tus días, para que habites en la tierra que D'os juró dar a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ל, כ.

21

Sobre Kohelet se dice que, siendo sabio, "aun así enseñó conocimiento al pueblo". El Alter Rebe toma prestada esta frase para hablar de Moshé enseñando al pueblo cómo llegar a amar a D'os.

קהלת י"ב:ט"ז Ecclesiastes 12:9

ויתר שהיה קהלת חכם עוד למד דעת את העם ואזן וחקר תמן משלים הרבה:

And besides that Koheleth was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

22

זוהו ובכל נפשכם

El segundo párrafo del Shemá habla de servir a D'os «con todo tu corazón y con toda tu alma». El Alter Rebe identifica «con toda tu alma» con el amor que surge de contemplar a D'os como la propia vida.

דברים י"א:13 Deuteronomy 11:13

והיה אם שמע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה אתה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y servirle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

בסש"ב פמ"ד אהבה הכלולה

El capítulo 44 del Tanya habla de un amor que incluye todos los niveles de ahavá rabá y ahavat olam, igual en cada alma judía: amar a D'os como una persona ama la vida de su propia alma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:3-4 Tanya, Likkutei Amarim 44:3-4 מ"ד:ג

אך אחת היא אהבה הכלולה מכל בחינות ומדרגות "אהבה רבה" ו"אהבת עולם", והיא שיה לכל נפש מישאל, וירושל לנו מאבותינו. והיינו, מה שכתב הזהר על פסוק: "נפשי אויתיד פלילה וגו'" - "דגריחם לקודשא בריה' הוא רחיומא דנפשא ורוחא כמה דאתדקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכיו". וזהו שכתוב: "נפשי אויתיד", כלומר, מפני שאתה ה' נפשי וחי האמתים, לכה - "אויתיד", פירוש, שאני מתאוה ואתאב לה כאדם המתאוה ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

24

ובכל מאדך

"Amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El maamar explica «con

todas tus fuerzas» como un amor sin límite.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד

וְאַהֲבַת אֱתֵי אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 ובכל מאדך היא אהבה בלי גבול

La nota dice que esta enseñanza —que “con todas tus fuerzas” es un amor sin límite— se cita en Or HaTorah del Tzemaich Tzedek sobre Parshas Tisa.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת תשא ע' איתתקסג.

26 וברוח פיו כל צבאם

«Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes». La vida de todos los mundos proviene únicamente de Su «aliento», que no es Su esencia.

Psalms 33:6 וְיִגְדֹּל לִי: וְיִגְדֹּל לִי

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

27 הודו על ארץ ושמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קמח, יג.

28 הודו על ארץ ושמים

«Su esplendor está sobre la tierra y el cielo». El versículo menciona la tierra junto con el cielo, y aun antes de eso: antes de la luz que circunda, la tierra es como el cielo.

Psalms 148:13 וְיִגְדֹּל לִי: וְיִגְדֹּל לִי

יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁאָב שְׁמוֹ לְכֹדוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 בפ' ויחי ע"פ חכילי

En el discurso sobre “Sus ojos son más oscuros que el vino”, el Alter Rebe habla de que Israel alcanza el nivel de la vid y del vino que alegra con la alegría de una mitzvá. Explica que el verdadero servicio consiste en oponerse a la propia naturaleza obstinada por amor y temor a D'os, mientras que el servicio en el que la naturaleza ayuda no es un servicio completo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, א.

30 חכילי

La bendición de Yaakov a Yehudá: «Sus ojos son más oscuros que el vino, y sus dientes más blancos que la leche». El texto hace referencia a su discurso sobre este versículo en la parashá Vayejí.

Genesis 49:12 בְּרֵאשִׁית מִי"ט: וְיִיבֹכֶה

חֲכִילִי צִינִים מִיָּו וְלִבֹּן־שֵׁנִים מִחֶלֶב:

Sus ojos estarán rojos por el vino, y sus dientes blancos por la leche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 מים רבים לא יוכלו לכבות

«Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo». El amor que proviene de la luz que circunda no puede ser apagado por otros amores, porque no está investido en una vasija.

Song of Songs 8:7 וְיִיבֹכֶה חֲזִי: וְיִיבֹכֶה חֲזִי

מִיָּם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹז וְבוֹז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

32 וכל חד לפום שיעורא דילי

El Zóhar, al comentar «Su marido es conocido en las puertas», enseña que el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona según lo que esta mide en su corazón. Del mismo modo, cada judío tiene este amor según su propia medida.

Zohar I, 103a וְחֲזִי אֶקָּב, וְחֲזִי אֶקָּב

LA NOTA DE KEHOT

וְחֲזִי אֶקָּב, א. ראה תניא פרק מד.

33 ועמך כולם צדיקים

“Y todo tu pueblo es justo; heredarán la tierra para siempre”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que todo judío posee este amor.

Isaiah 60:21 וְשָׁעִיהוּ ס': כִּי־אֶקָּב

וְעַמִּי כָּל־הַצְּדִיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶךְ מִטְעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאָר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ס, כא.

34 ועמך כולם צדיקים

El Zóhar comienza la Parshá de Nóaj con la exposición de Rabí Jiyá sobre “Y todo tu pueblo es justo”, elogiando a Is-

rael, que se esfuerza en la Torá y conoce sus caminos. El texto alude aquí a esa exposición.

ספר זוהר, נח א"א: י"ב-1:1 Noach, Zohar

THESE ARE THE GENERATIONS OF NOAH. R. Hiya opened with the text: And thy people are all righteous, they will inherit the land for ever; the branch of my planting, the work of my hands wherein I glory (Is. 60, 21). He said: 'Happy are the people of Israel, who occupy themselves with the Torah and are familiar with its paths, through following which they will merit the world to come.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35 ע' בוהר ר"פ נח

La nota dice que el Zohar al comienzo de Parshas Noach, citado aquí por las palabras "Y todo tu pueblo es justo", se explica en Or HaTorah del Tzemach Tzedek al comienzo de Parshas Noach.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר באוה"ת פ' נח בתחלתו דף נד, א.

36 Acerca de la circuncisión, D'os dice: "y será una señal del pacto entre Mí y ustedes". La expresión "señal del pacto" se interpreta como el amor que circunda.

בראשית י"ז:11 Genesis 17:11

ונמלתם את בשר ערלתכם והיה לאות ברית ביני וביניכם:

And ye shall be circumcised in the flesh of your foreskin; and it shall be a token of a covenant betwixt Me and you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 Acerca del Shabat, D'os dice: "porque es una señal entre Mí y ustedes, por sus generaciones". La palabra "señal" apunta nuevamente al amor que se encuentra "entre Mí y ustedes" como un nivel que circunda.

שמות י"ג:13 Exodus 31:13

ואתה דבר אל־בני ישראל לאמר אה את־שבתתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדתיכם לדעת כי אני ה' מקדשכם:

«Habla también a los hijos de Israel, diciendo: En verdad guardaréis Mis sábados, pues son una señal entre Mí y vosotros por vuestras generaciones, para que sepáis que Yo soy D'os, quien os santifica.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 פ' אות ברית הוא בחי' אהבה

La nota señala dos pasajes de Or HaTorah del Tzemach Tzedek que amplían el tema de "la señal del pacto" como este amor circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתהנן ע' שכו. ופ' תשא ע' איתתקסג.

39 חז"ל קראו אותו ית' בשם הקב"ה

La nota de Kehot remite a Berakhot 6a para estas palabras.

ברכות ו' א"א Berakhot 6a

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ו, א. ובכ"מ.

40 רחום

Entre los Trece Atributos, D'os es llamado "Compasivo" (rajúm). Nombres como este Lo describen por Su actividad, a diferencia de "Santo".

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על־פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

41 דאיהו וגרמוהי חד

En su introducción, el Tikkunei Zóhar dice acerca de las Sefirot de Atzilut: "Él y Sus vasijas son uno". El Alter Rebe aplica esto al Infinito (Ein Sof) investido dentro de Zeir Anpin.

תקוני זוהר ג' ב:ט'-9-10 Tikkunei Zohar 3b:9-10

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

42 צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Sion, al rey Shlomó". El texto alude a su explicación de este versículo, donde se amplía acerca del nombre "el Santo, bendito sea".

שיר השירים ג':11 Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחתו בכו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 נקראת קדושה לשון נוקבא שמקבלת מקדוש

En la entrada sobre Kadosh del Pardes, Kadosh está en Kéter, Tiféret y Yesod, y cuando Kadosh entra en Maljut, ella se llama kedushá. Este es el aspecto femenino que recibe del masculino que describe el texto.

פרדס רמונים כ"ג:כ"א-22:21 Pardes Rimmonim 23:21-22

... ולא יצדק כי אם בקליפה. אם לא שנאמר כי מפני שהיא נשפעת משם נקראת על שמה וזה דוחק: שבועה היא במלכות וכן מבואר בר"מ (פנחס רנה). ובמ"א (משפטי קט"ז) פי' כי שבועה ביסוד. ובמ"א פירש כי היא בבינה. והענין כי לשון שבועה פירוש מלשון שביעיות והכוונה כי זאת כלולה משבע קנים ולא תקרא שום ספירה שביעית פירוש כלולה משבע אם לא ע"י היסוד כמו שנבאר בערך שביעית. ונמצאו

ראה אנכי

50

"Mira, pongo hoy ante ustedes una bendición y una maldición". El texto remite a su discurso sobre este versículo para ampliar acerca de la eliminación de la orlá.

Deuteronomy 11:26 דברים י"א:כ"ו

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

וערלה אינו לשון אטום

La nota dice que la idea de que orlá significa una cobertura y no un bloqueo se explica extensamente en Or HaTorah del Tzemach Tzedek sobre Vayikra.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה באוה"ת ויקרא-א ע' קמד ואילך.

יגיע כפיד כי תאכל

52

"Cuando comas del trabajo de tus manos, serás feliz y te irá bien". El Alter Rebe lo interpreta como una limitación: el esfuerzo para ganarse el sustento debe recaer en las manos, sin involucrar el corazón.

Psalms 128:2 תהילים קכ"ח:ב

יגיע כפיד כי תאכל אשריך וטוב לך:

Cuando comes del trabajo de tus manos, dichoso eres, y te irá bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכח, ב. נתבאר בארוכה בתו"ח שמות תרכ, א ואילך. ראה לקמן חוקת טו, ג. ד"ה מים רבים — תשל"ח (נדפס בלקו"ש ח"כ ע' 276).

53

נולד מהול כו' אעפ"כ צריכים להטיף דם ברית

El Rambam dictamina que a un niño nacido ya circuncidado también se le debe extraer una gota de sangre del pacto en el octavo día. El Alter Rebe aplica esto a las personas que son frías por naturaleza.

Mishneh Torah, Circumcision 1:7 משנה תורה, הלכות מילה א':ז

גר שנכנס לקהל ישראל חייב מילה תחלה ואם מל כשהיה עכו"ם צריך להטיף ממנו דם ברית ביום שנתגייר וכן קטן שנולד כשהוא מהול צריך להטיף ממנו דם ברית ביום השמיני אנדרוגינוס והוא הילוד שיש לו זכרות כזכר ונקבות כנקבה צריך למול אותו בשמיני וכן יוצא דופן ומי שיש לו שתי ערלות מלין את שתיהן בשמיני.

A proselyte must, before he can enter the communion of Israel be circumcised. If, while still a gentile, he had already been circumcised, it is requisite to draw a drop of blood from the membrum, on the day when he is received, as a sign of the covenant. Similarly, if a male infant is born with the prepuce absent, it is requisite to draw a drop of blood from the membrum when the infant is eight days old. An androgyne that has both male and female organs is to be ...

Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA) • The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain)

למדים ששבועה הוא במלכות בעלייתה אל היסוד. וע"כ השבועה חי' ה' שהוא היסוד הנקרא חי' כנודע. והכל ע"י הבינה כי עיקר ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

44

ואל אישך תשוקתך

D'os le dice a Javá: "y tu anhelo será por tu marido". La santidad femenina anhela y recibe del Kadosh masculino.

Genesis 3:16 בראשית ג:ט"ז

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֵבָה עֲצֻבוֹנָהּ וְהָרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־אִישָׁהּ תִּשְׁוָקֶתָּ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

45

ע' ברע"מ פ' אמור דף צ"ג א'

El pasaje de Raaya Mehemna también se cita en un discurso sobre Parshas Emor.

LA NOTA DE KEHOT

מובא לעיל בפ' אמור לג, ב.

46

ע"פ ראשי המטות

Este es el discurso al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פא, ד.

47

ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus". El texto remite a su discurso sobre este versículo para explicar el significado de esta santidad y cómo la separación conduce a ella.

Numbers 30:2 במדבר ל':ב

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמָּטוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ומלתם את ערלת לבבכם

"Circunciden el prepucio de su corazón y no endurezcan más su cerviz". La orlá del corazón es la cobertura que oculta el amor.

Deuteronomy 10:16 דברים י":טז

וּמְלַתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְכֶּם וְעֶרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circunciden, pues, el prepucio de su corazón y no sean más obstinados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים י, טז. ראה להלן פ' תבוא מב, א.

49

ע"פ ראה אנכי

Este es el discurso sobre "Mira, pongo delante de ustedes" al que se refiere el texto.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ראה יח, ג.

54

מיץ חלב יוציא חמאה

“Porque al batir la leche se produce manteca, y al torcer la nariz se produce sangre”. Los Sabios interpretan la primera parte en relación con la adquisición de la Torá.

Proverbs 30:33ג'ל:לי:משלי

כי מיץ חלב יוציא חמאה ומיץ אף יוציא דם ומיץ אפים יוציא ריב:

For the churning of milk bringeth forth curd, And the wringing of the nose bringeth forth blood; So the forcing of wrath bringeth forth strife.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, ג.

55

במי אתה מוצא חמאה של תורה

La escuela de Rabí Yannai interpreta el versículo: la mantequilla de la Torá se encuentra en quien, por ella, vomita la leche que mamó de los pechos de su madre. El Alter Rebe lo entiende como la separación que conduce al amor superior.

Berakhot 63b:17-18ה"י:י"ז-י"ח:ב:ברכות

במי אתה מוצא חמאה של תורה — במי שמקיא חלב שינק משידי אמו עליה. “ומיץ אף יוציא דם” — כל תלמיד שכוועס עליו רבו פעם ראשונה ושותק — זוכה להבחין בין דם טמא לדם טהור.

With whom dost thou find the cream of Torah? With him who spat out for its sake the milk which he sucked from his mother's breast. "And the wringing of the nose bringeth forth blood" — a disciple with whom his master is the first time angry but he remains silent [under the rebuke] is worthy to distinguish between impure and pure blood.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות סג, ב.

56

בפי ויחי ע"פ ולבן שנים

Al explicar “sus dientes, más blancos que la leche”, el Alter Rebe dice que los dientes trituran el alimento para que pueda digerirse y nutrir el cuerpo.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מז, ד.

57

ובפי וארא ע"פ וארא

El pasaje del discurso sobre “Y me aparecí” habla de la sangre como alma: así como el alimento se convierte en sangre y vida, mediante las mitzvot la luz de D'os se atrae al alma hasta alcanzar su propia esencia.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נה, סע"ג.

58

וארא כו' באל שדי

“Y Me aparecí a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov como Kel Shadai”. El texto remite a su discurso sobre este versículo en Parshat Vaerá.

Exodus 6:3ג'ו:שמות

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todopoderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

אם הבנים שמחה

“Hace habitar en casa a la mujer estéril como madre gozosa de hijos”. En la Kabbalá, “la madre de los hijos” es Biná, por medio de la cual crecen los atributos emocionales.

Psalms 113:9ט"ט:תהילים

מושיבי עקרת הפית אם-הבנים שמחה הללויה:

Hace habitar en su casa a la mujer estéril, como madre gozosa de hijos. Aleluya.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

60

רוחצות בחלב

“Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, bañándose en leche”. El Zóhar entiende la leche como la blancura suprema.

Song of Songs 5:12ב"י:שיר השירים

עיניו כיונים עלי-אפיקי מים ורחצות בחלב ישובות עלי-מלאת:

«Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

רוחצות בחלב בחורא דלעילא

El Idra Rabá explica “bañándose en leche” como el lavado de los ojos en la blancura suprema, la primera blancura del buen ojo, cuando se encuentra la vigilancia de la compasión.

Sfz, Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209רבאדרא

כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

62

ויקח חמאה וחלב

Avraham “tomó mantequilla y leche” y las puso delante de sus huéspedes. El Alter Rebe relaciona a Avraham, el hombre del amor, con la mantequilla, el gran amor que está por encima de la vasija.

Genesis 18:8ח"ח:בראשית

ויקח חמאה וחלב ובן-הבקר אשר עשה ויתן לפניהם והוא-עמד עליהם תחת העץ ויאכלו:

And he took curd, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, ח.

63 חמאה ודבש יאכל

"Mantequilla y miel comerá, para que sepa rechazar el mal y elegir el bien". Se cita como otra alusión a la mantequilla como amor superior.

Isaiah 7:15 ישיעיהו ז' ט"ו

חמאה ודבש יאכל לדעתו מאוס כרע וכחור בטוב:

Curd and honey shall he eat, when he knoweth to refuse the evil, and choose the good.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 פרישות מביאה לידי קדושה

La escala de virtudes de Rabí Pinjás ben Yair conduce desde la Torá, pasando por la separación (perishut) y la pureza, hasta la santidad. El Alter Rebe se apoya en ella: el gran amor llamado santidad solo llega después de la separación.

Avodah Zarah 20b:10 עבודה זרה כי ב:

מכאן אמר רבי פנחס בן יאיר: תורה מביאה לידי זהירות, וזהירות מביאה לידי זריזות, וזריזות מביאה לידי נקיות, נקיות מביאה לידי פרישות, פרישות מביאה לידי טהרה, טהרה מביאה לידי חסידות, חסידות מביאה לידי ענוה, ענוה מביאה לידי יראת חטא, יראת חטא מביאה לידי קדושה, קדושה מביאה לידי רוח הקודש, רוח הקודש מביאה לידי תחיית המתים, וחסידות גדולה מכונן, שנאמר: "אז דברת בחזון לחסידך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז כ, ב.

65 אעפ"כ צריך להטיף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ם הלי מילה ז, ז.

66 La nota de Kehot remite a Zohar, Noach 1:1 para estas palabras.

ספר הזהר, נח א' א' 1:1 Zohar, Noach

67 La nota de Kehot remite a Zohar, Noach 10:63 para estas palabras.

ספר הזהר, נח י"ט 10:63 Zohar, Noach

68 La nota de Kehot remite a Zohar, Noach 1:3 para estas palabras.

ספר הזהר, נח א' א' 1:3 Zohar, Noach

PÁRRAFO 4

69 והי כעץ שתול על פלגי מים

"Será como un árbol plantado junto a corrientes de agua, que da su fruto a su tiempo". El Alter Rebe interpreta el

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

árbol como el Árbol de la Vida.

Psalms 1:3 תהילים א' ג:3

והיה כעץ שתול על־פלגי־מים אשר פָּריו יתן בְּעֵתוֹ וְעָלְהוּ לֹא־יבֹוֹל וְכָל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:

And he shall be like a tree planted by streams of water, that bringeth forth its fruit in its season, and whose leaf doth not wither; and in whatsoever he doeth he shall prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Jeremiah 17:8 ירמיהו י"ז ח:8

והיה כעץ שתול על־מים וְעַל־יֹוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו וְלֹא יִרָאֶה כִּי־יָבֵא חֹם וְהָיָה עָלְהוּ רֵעֵן וּבִשְׁנַת בְּצֻרָת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמִּישׁ מַעֲשֹׂת פְּרִי:

Será como un árbol plantado junto a las aguas, que extiende sus raíces junto al río; no temerá cuando llegue el calor, y su follaje será frondoso; no se inquietará en el año de sequía ni dejará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים א, ג. [לפי נוסח אחד הכת"י שהוא בלי תיבת פלגי, המ"מ הוא ירמיהו, וזוהו התחלת הפסוק דלקמן].

70 ולא יראה כי יבא חום

"Será como un árbol plantado junto al agua, que extiende sus raíces junto a un arroyo, y no verá cuando llegue el calor". El calor se interpreta como el calor de otros deseos, que no pueden afectar este amor.

Jeremiah 17:8 ירמיהו י"ז ח:8

והיה כעץ שתול על־מים וְעַל־יֹוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו וְלֹא יִרָאֶה כִּי־יָבֵא חֹם וְהָיָה עָלְהוּ רֵעֵן וּבִשְׁנַת בְּצֻרָת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמִּישׁ מַעֲשֹׂת פְּרִי:

Será como un árbol plantado junto a las aguas, que extiende sus raíces junto al río; no temerá cuando llegue el calor, y su follaje será frondoso; no se inquietará en el año de sequía ni dejará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיהו יז, ח.

71 ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

"Muchas aguas no pueden apagar el amor". Se cita nuevamente para mostrar que nada puede extinguir el amor que proviene de la luz circundante.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח' ז:8

מים רבים לא יוכלו לכבות את־הָאֵהָבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטֹפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז בּוֹזֵז לוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

72 אם ישים אליו לבו

En su sentido llano, el versículo dice que, si D'os fijara Su corazón en el hombre, reuniría para Sí su espíritu y su aliento. El Alter Rebe lo interpreta como referido a una

persona que dirige su corazón hacia D'os y reúne para Él su espíritu y su alma.

Job 34:14 ל"ד: י"ד

אִם-יָשִׁים אֵלָיו לְבוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

Si Él vuelve Su corazón hacia el hombre, si recoge para Sí su espíritu y su aliento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לד, יד.

73

ואל אישך תשוקתך

“Y tu anhelo será por tu marido”. El anhelo de lo femenino por lo masculino es el modelo del anhelo del alma en el gran amor.

Genesis 3:16 ט"ז: ג'

אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻכָּה עֲצֻבֹנָהּ וְהָרַגְהָ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל-אִישָׁהּ תִּשְׁקָתָהּ וְהוּא יִמְשָׁל-בָּהּ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, טז.

PÁRRAFO 6

74

אדם מקדש את עצמו מעט

“Una persona se santifica un poco; la santifican mucho.” El maamar explica ahora ambas partes de esta enseñanza.

Yoma 39a:4 ד"ה: א'

תנו רבנן: “והתקדשתם והייתם קדושים”, אדם מקדש עצמו מעט — מקדשין אותו הרבה, מלמשה — מקדשין אותו מלמעלה, בעולם הזה — מקדשין אותו לעולם הבא. הדרן עלך אמר להם הממונה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

נדמה להם כהר

En el tiempo por venir, D'os matará a la inclinación al mal; a los justos les parecerá una montaña alta, y a los malvados, un hilo de cabello. El Alter Rebe emplea la imagen de algo que parece grande, pero no lo es.

Sukkah 52a:4 ד"ה: א'

כְּדָרְשׁ רַבִּי יְהוּדָה: לְעֵתִיד לָבָא, מִבֵּיאוֹ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיָּצֵר הָרַע, וְשׁוֹחֲטוֹ בִּפְנֵי הַצַּדִּיקִים וּבִפְנֵי הָרָשָׁעִים. צַדִּיקִים נִדְמָה לָהֶם כְּהָר גָּבוֹה, וְרָשָׁעִים נִדְמָה לָהֶם כְּחוֹט הַשְּׁעָרָה. הִלְלוּ בּוֹכִין וְהִלְלוּ בּוֹכִין. צַדִּיקִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים: הֵיאֵךְ יִכְלְנוּ לִכְבוֹשׁ הַר גָּבוֹה כְּזֶה! וְרָשָׁעִים בּוֹכִין וְאוֹמְרִים: הֵיאֵךְ לֹא יִכְלְנוּ לִכְבוֹשׁ אֶת חוֹט הַשְּׁעָרָה הַזֶּה! וְאִף הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא תִּמְנָה עִמָּהֶם, שְׁנֵאֲמַר: “כֹּה אָמַר ה' צְבָאוֹת כִּי יִפְלֹא בְּעֵינֵי שְׂאֵרֵית הָעָם הַזֶּה בְּיָמֵם הָהֵם גַּם ...

Como expuso Rabí Yehudá: En el tiempo venidero, el Santo, bendito sea, traerá la Inclinación al Mal y la matará ante los justos y los malvados. A los justos les parecerá una alta montaña, y a los malvados, un hilo de cabello. Tanto unos como otros llorarán; los justos llorarán diciendo: «¿Cómo pudimos

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

vencer una montaña tan alta!». También los malvados llorarán diciendo: «¿Cómo es que no pudimos vencer este hilo de cabello!». Y el Santo, bendito sea, también se maravillará con ellos, como está dicho: «Así dice D'os de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה נב, א.

76

שהמצות הם אברים דמלכא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

77

שהמצות הם איברים דמלכא

El Tikkun 30 de los Tikkunei Zohar habla de los 248 mandamientos como “el mandamiento de Havaia en cada uno de los miembros del Rey”. El Alter Rebe desarrolla a partir de esto la imagen de sujetar a una persona por uno de sus miembros.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: א'

וְעוֹד מְצוּוֹה דָּא עֲמוּדָא דְאַמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מְצוּוֹה מְסִטְרָא דְאַבָּא דְּאִיהוּ רִא"ש, וּמְסִטְרָא דְּאִימָא דְּאִימָא אֶש"ר, וְהָכִי צַדִּיק מְצוּוֹה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוִּייהוּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוִּייהוּ אֶש"ר קִדְשָׁנוּ, אֲמַר קִדְשָׁנוּ וְאַבָּא צוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהוּ פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רִמ"ח פְּקוּדִין, אִימָה מְצוּוֹת יְהוִי"ה בְּכָל אֶבֶר וְאַבָּר דְּמִלְכָּא, אִימָה מְצוּוֹה, וְעוֹד אֶש"ר קִדְשָׁנוּ מְסִטְרָא דְאַבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 7

78

חסד דרועא ימינא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם בהקדמה (פתח אליי).

79

חסד דרועא ימינא

En Patach Eliyahu, Eliyahu describe las Sefirot como los miembros de un cuerpo: «Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo». Por eso, la mitzvá de la caridad y la bondad es como aferrarse a la mano derecha del Rey.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 ט"ז: א' ט"ז: א'

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

80

ועל יובל ישלח שרשי

Para lo que sigue aquí, las dos lecturas yuval y yovel, la nota remite a dos lugares de Or HaTorah del Tzemaj Tzedek, sobre Bereshit y sobre los Profetas y los Escritos.

LA NOTA DE KEHOT

המשך הפסוק דירמי לעיל. ובהבא להלן — ראה אוה"ת בראשית-ג תקפו, א. אוה"ת נ"ך-א עי תק.

81 ועל יובל ישלח שרשיו
«Como un árbol plantado junto al agua, que extiende sus raíces junto a un arroyo (yuval)». El Alter Rebe interpreta yuval como la transmisión de D'os hacia nosotros.

Jeremiah 17:8 ח"ח:י"ז

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שרשיו ולא יראֶה כִּי־יבֹא חם ויהיה עלהו רענן ובשנת בצורת לא ידאג ולא ימיש מעשות פְּרִי:

Será como un árbol plantado junto a las aguas, que extiende sus raíces junto al río; no temerá cuando llegue el calor, y su follaje será frondoso; no se inquietará en el año de sequía ni dejará de dar fruto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 לך יובילו מלכים שי
«A causa de Tu Templo en Jerusalén, los reyes te traerán regalos». El verbo yovilu muestra que la raíz de yuval y yovel significa transmitir.

Psalms 68:30 ל"ח:ס"ח

מהיכלך על־ירושלם לך יובילו מְלָכִים שִׁי:

Out of Thy temple at Jerusalem, Whither kings shall bring presents unto Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים סח, ל.

PÁRRAFO 8

83 יובל היא תהי לכם
“Proclamarán libertad en toda la tierra... será para ustedes un jubileo, y cada hombre volverá a su posesión.” El Alter Rebe interpreta yovel como la fuerza que nos eleva.

Leviticus 25:10 י"ה:כ"ה

וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְצְךָ לְכָל־יִשְׂרָאֵל יוֹבֵל הוּא תִהְיֶה לָכֶם וּשְׁבַתֶם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפָּחָתוֹ תֵּשְׁבוּ:

Y santificaréis el año cincuenta, y proclamaréis libertad en la tierra para todos sus habitantes; será para vosotros un jubileo, y cada uno volverá a su posesión, y cada uno volverá a su familia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כה, י.

84 למהוי אחד באחד
En el pasaje sobre el secreto de Shabat (Kegavna), el Zóhar habla de la Shejiná que se une abajo en el secreto de Uno, para ser una con Uno. El Alter Rebe emplea la frase para referirse a la inclusión del alma en D'os.

Zohar II, 135a קלה, ח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ח"ב קלה, א.

נשיקין כפולים

Allí la Torá es llamada unión de espíritu con espíritu, “besos dobles”: una unión es el despertar desde arriba que despierta el despertar desde abajo, y la otra, el despertar desde abajo que atrae el espíritu de quien da.

LA NOTA DE KEHOT

וראה גם לקמן פ' חקת סו, ג. ראה ע"ח שער הולדת או"א פ"ד. ובמאמרי אדה"א פ' חוקת עי אתעט מבאר בשם "הע"ח שכל אי כלול מבי רוחות דבנשיקין דמשפיע נכלל מרוח המקבל ובנשיקין דמקבל נכלל רוח המשפיע כו" ע"ש.

86 וישם אחיו יובל
“Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.” El corchete remite al discurso sobre este versículo en Parshat Bereshit.

Genesis 4:21 א"ד:כ"א

וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל הוּא הָיָה אָבִי כָל־תִּפְשׁ כְּנֹר וְעֹנֹב:

Y el nombre de su hermano era Yuval; él fue el padre de todos los que tocan el arpa y la flauta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

87 שער החמישים מנש"ב

En el mundo fueron creadas cincuenta puertas del entendimiento, y todas fueron entregadas a Moshé, excepto una. La puerta número cincuenta es la que está por encima de las demás.

Rosh Hashanah 21b:11-12 ב"א-י"א:כ"ב

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכולן ניתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ויתחפרהו מעט מאלקים". בקש קהלת למצוא דברי חפז — בקש קהלת להיות כמשה, צתה פת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" — ולא קם נביא עוד בישראל כמשה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב.

88 וספרתם לכם

“Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat... siete semanas completas”. El texto se refiere a su discurso sobre la cuenta del Ómer.

Leviticus 23:15 י"ט:כ"ג

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 תספרו חמשים יום

“Hasta el día siguiente a la séptima semana contarán cincuenta días”. El día número cincuenta corresponde a la

101

היש בה עץ אם אין

Moshé les dice a los espías que vean “si hay un árbol en ella o no”. El Zohar interpreta “no” (ayin) como el nivel de Ayin.

Numbers 13:20 כ"ט:כ"ג

ומה הארץ השמנה הוא אם-רזה הנש-בה עץ אם-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:
y cómo es la tierra, si fértil o estéril; si hay árboles en ella o no. Tened ánimo y traed del fruto de la tierra». Era entonces el tiempo de las primeras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

היש בה עץ אם אין

El Zohar en Parshat Shelaj explica la pregunta de los espías, que el Alter Rebe interpreta como una indicación de que Ayin está muy por encima incluso del Árbol de la Vida.

Zohar, Sh'lach 6:31-39 ל"א-ל"ט שלח לך ר' ל"א-ל"ט
SI HAY ÁRBOLES (lit. árbol) EN ELLA O NO (no hay). R. Hiya dijo: «¿Acaso no sabía Moisés que había árboles en ella, puesto que D'os le había dicho que era una tierra que mana leche y miel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103

כמ"ש במ"א

En una explicación suplementaria sobre la cuenta del Ómer, el discurso explica que la quincuagésima puerta de Biná es el intermediario entre Jojmá, llamada ayin, y Biná, llamada yesh.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ל במדבר (יב, א). [כ].

104

בד"ה וידעת היום

Allí, la atadura de Yitzjak es la inclusión del atributo de Yitzjak, el temor, en el atributo de Avraham, el amor.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי ואתחנן ה, ב.

105

וידעת היום

“Y sabrás este día y lo llevarás a tu corazón: que Havaíá es Elokim”. El texto se refiere a su discurso sobre este versículo en Parshat Vaetjanan.

Deuteronomy 4:39 ד'ל"ט:ד' דברים

וידעת היום והשבת אל-לכבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Reconoce hoy y ponlo en tu corazón: D'os es D'os en los cie-
los arriba y sobre la tierra abajo; no hay otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ויעקוד אברהם כו ממעל לעצים

Avraham ató a Yitzjak y lo colocó sobre el altar, “por encima de la leña”. En el discurso citado, la leña representa

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

los dos árboles, y “por encima” de ellos está el nivel superior.

Genesis 22:9 ט"ב:ט"ז בראשית

ויבאו אל-המקום אשר אמר-לו האלקים ויבן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים:

Y llegaron al lugar que D'os le había indicado; y Abraham edificó allí el altar, dispuso la leña, ató a Isaac, su hijo, y lo puso sobre el altar, encima de la leña.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

כפי בראשית ע"פ ושם אחיו יובל

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ז, ד.

PÁRRAFO 10

108

המקושש עצים ביום השבת

El hombre que fue hallado recogiendo leña en Shabat; ahora el maamar explica su pecado.

Numbers 15:32 ט"ו:ל"ב במדבר

ויהיו בני-ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

שבתא דלילה

La nota dice que allí el Rebe Miteler explica que el nivel del Árbol del Conocimiento del bien y del mal asciende en la noche de Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' ארנג דבחי עה"ח טו"ר עולה בליל שבת ע"ש.

110

ויקהל משה

“Y Moshé congregó a toda la asamblea de los Hijos de Israel”, antes de ordenar lo referente a Shabat. El texto remite a su discurso sobre este versículo.

Exodus 35:1 א'ל"ה:א' שמות

ויקהל משה את-כל-עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר-צוה ה' לעשות אתם:

Y Moisés reunió a toda la congregación de los hijos de Israel y les dijo: «Estas son las palabras que D'os ha ordenado que hagáis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

מנחה דשבת עת רצון

El texto cita el Zohar, parte III, página 129a, respecto de la Minjá de Shabat como “un tiempo de favor”.

Zohar, Idra Rabba 6:25-7:37; ל"ז:ה-ו:ה, אדרא רבא וי:כ"ה-ז:ל

112

העוקר דבר מגידולו

La Guemará incluye arrancar algo del lugar donde crece entre las labores prohibidas en Shabat. El Alter Rebe encuentra en ello el significado interior del pecado del recolector.

Shabbat 107b:12; ב"ב:י"ז:ב שבת

אמר מר בר המדורי אמר שמואל: הושיט ידו למעי בהמה ודלדל עוקר שבמיעה — חייב. מאי טעמא? אמר רבא: בר המדורי אסברה לי, לאו אמר רב ששית: האי מאן דתלש כשותא מהיזמי והיגי מיחייב משום עוקר דבר מגידולו. הכא נמי, מיחייב משום עוקר דבר מגידולו. אמר אבוי: האי מאן דתלש

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קז, ב. רמב"ם הל' שבת ה, ג. ושו"ע שש"י. נתבאר במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' ארנג. אה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתא.

113

העוקר דבר מגידולו

El Rambam dictamina que quien arranca algo del lugar donde crece en Shabat es responsable por la labor de cosechar.

Mishneh Torah, Sabbath 8:3; ח"ג:שבת הלכות תורה, משנה תורה

הקוצר פגורגרת חייב. ותולש תולדת קוצר הוא. וכל העוקר דבר מגידולו חייב משום קוצר. לפיכך צורר שעלו בו עשבים וכשות שעלה בסנה ועשבים שצמחו על גב החבית. התולש מהן חייב שזה הוא מקום גדולן. אבל התולש מעציץ שאינו נקוב פטור מפני שאין זה מקום גדולו. ועציץ נקוב בכדי שרש קטן הרי הוא כארץ והתולש ממנו חייב:

One who reaps [something] the size of a dried fig is liable. And one who severs [a plant] is [doing a] subcategory of reaping. And anyone who uproots something from [the source of] its growth is liable for reaping. Hence one who severs grass from a rock, dodder that grew on a bush or grass that grew on top of a barrel is liable - as this the place of their growth. But one who severs [a plant] from a pot without a hole is exempt, as this is not ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY)

114

העוקר דבר מגידולו

El Shulján Aruj expone las leyes relativas a los árboles y las plantas en Shabat, que se basan en la prohibición de desprender algo del lugar donde crece.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 336:13; אורח חיים 336:13 שולחן ערוך, ש"י:י"ג

אסור להשתמש בצדדי האילן אבל בצדי צדין מותר לפיכך אסור לסמוך הסולם לצדיי האילן דכי סליק ביה משתמש בצדין אבל אם יש יתד תקועה בצדי האילן מותר לסמוך סולם עליו דהוי ליה יתד צדין וסולם צדי צדין ואם נעץ בו יתד ותולה בו כלכלה היתד נקרא צדין והכלכלה בצדי צדין: הגה ומותר ליגע באילן ובלבד שלא ינידנו (ב"י

ויהיו בני ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים וגו'

בשם אורחות חיים) בור עמוק אפי' מאה אמה מותר לירד ולעלות ומטפס ויורד ומטפס ועולה ולא חיישינן שמא יעקור קרקע בירידתו ועלייתו: (טור):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

115

כפ' בראשית ע"פ הן האדם

El maamar de Torah Ohr sobre “He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal” pregunta cómo el Árbol del Conocimiento abrió sus ojos para que fueran como los de D'os, conocedores del bien y del mal, y por qué a D'os le preocupaba que Adam también tomara del Árbol de la Vida y viviera para siempre.

LA NOTA DE KEHOT

בתו"א פ' בראשית.

116

הן האדם

“He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal”. El texto remite a su discurso sobre este versículo en la parashá de Bereshit, acerca de los dos árboles.

Genesis 3:22; בראשית ג:כ"ב

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

בד"ה בשעה שהקדימו

Ese maamar habla de la gran revelación en la entrega de la Torá, cuando sus almas salían volando ante cada palabra y su impureza cesó, y de la interpretación de los Sabios de “grabado (charus) en las tablas” como “libertad (cheirus)” del ángel de la muerte y de la servidumbre, hasta el pecado del Becerro de Oro.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ג.

118

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

Cuando Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, una voz celestial preguntó quién les había revelado este secreto de los ángeles servidores. El texto remite a su discurso sobre estas palabras.

Shabbat 88a:7-8; ח"ז:ז'שבת שבת פ"ח א:ז'ח"ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

119

ובפי בלק בביאור ע"פ מי מנה

En la explicación de “¿Quién ha contado?”, el Alter Rebe llama al nivel que proviene del Nombre Ban el Árbol del Conocimiento del bien y del mal: el amor que proviene únicamente de Daat; mientras que el Nombre Mah es la autoanulación que está por encima de Daat.

LA NOTA DE KEHOT

להלן סט, ב.

120

מי מנה

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” El texto se refiere a su explicación de este versículo en Parshat Balak.

במדבר כ"ג:י"ג: Numbers 23:10

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Wikisource Mishneh Torah (CC-BY-SA); The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Sefaria Edition. Translated by R. Francis Nataf, 2019 (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak